



10. Stadtratsprotokoll / 10^{ème} *procès-verbal du Conseil de ville*

Sitzung vom Donnerstag, 19. August 2010, 18.00 Uhr
Séance du jeudi 19 août 2010 à 18 heures

Ort: Aula Primarschule Neumarkt, Logengasse 2
Lieu: Aula de l'école primaire du Marché-Neuf, rue de la Loge 2

Anwesend / *Présents:*

Olivier Ammann, Marc Arnold, Dana Augsburg-Brom, Niklaus Baltzer, Muriel Beck Kadima, Paul Blösch, Andreas Bösch, Urs Brassel, Patrick Calegari, Barbara Chevallier, Pablo Donzé, Samantha Dunning, Monique Esseiva, Pascal Fischer, Charlotte Garbani, Pierre-Yves Grivel, Samuel Grünenwald, Christoph Grupp, Nathan Güntensperger, Roland Gurtner, Hanspeter Habegger, Markus Habegger, Rudolf Habegger, Werner Hadorn, Peter Isler, Caroline Jean-Quartier, Stefan Kaufmann, Hans-Ulrich Köhli, Thomas Lachat, Teres Liechti Gertsch, Christian Löffel, Ali Menekse, Émilie Moeschler, Franziska Molina, Michèle Morier-Genoud, Peter Moser, Cédric Némitz, Alain Nicati, Pierre Ogi, Maurice Paronitti, Alain Pichard, Hugo Rindlisbacher, Daphné Rüfenacht, Martin Rüfenacht, Martin Scherrer, Béatrice Sermet-Nicolet, Fatima Simon, Heidi Stöckli Schwarzen, Salome Strobel, Daniel Suter, Anna Tanner, Ariane Tonon, Max Wiher

Entschuldigt / *Absence(s) excusée(s):*

René Eschmann, Kerstin Lehniger, Fiorella Linder, Claire Magnin, Peter Mischler, Andreas Sutter, Martin Wiederkehr

Vertretung des Gemeinderates / *Représentation du Conseil municipal:*

Stadtpräsident Hans Stöckli

Gemeinderätinnen/Gemeinderäte François Contini, Erich Fehr, Hubert Klopfenstein, Pierre-Yves Moeschler, René Schlauri, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

Entschuldigt Gemeinderat / *Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal:*

-

Vorsitz / *Présidence:*

Herr Stadtratspräsident Thomas Lachat

Sekretariat / *Secrétariat:*

Regula Klemmer, Ratssekretärin

Behandelte Geschäfte / <i>Affaires traitées</i>	Seite/Page
152. Genehmigung der Traktandenliste	439
153. Mitteilungen Stadtratsbüro	439
154. Protokollgenehmigungen (25. Februar, 18. März 2010 / Nrn. 2 und 3)	440
155. Wahl eines Mitglieds der Geschäftsprüfungskommission	440
156. Wahl von zwei Mitgliedern der PPP Kommission.....	441
157. 2010015 Erheblich erklärte Motionen und Postulate - Zweijahresfrist / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates:.....	441
• Präsidialstab	441
• Finanzdirektion	442
• Sicherheitsdirektion	442
• Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion.....	444
• Baudirektion.....	447
158. 20100162 Beschaffung von Arbeitsplatzcomputern.....	456
159. 20100191 Altliegenschaften Neuengasse 7/9 und Fabrikgässli 3/6; Abgabe im Baurecht und Verkauf der Parzelle Biel - Grundbuchblatt Nr. 4523 Kirchenfeldweg / Jakob-Strasse	458
160. Begründung der Dringlichkeit Interpellation 20100254 Peter Moser, FDP, "Wie weiter auf dem Bahnhofplatz?"	468
161. Begründung der Dringlichkeit Interpellation 20100255 Christoph Grupp, Grüne Biel, "Wie weiter mit dem Alkitreff?"	468
162. Begründung der Dringlichkeit Motion 20100256 Hans Ulrich Köhli, GLP, "Neues Projekt "Gestaltung Ringplatz" in den Stadtrat"	468
163. 20100207 Ersatz Haustechnikleitsystem / Verpflichtungskredit	469
164. 20100208 Schule Mühlefeld-Nord, Ersatz Wärmeerzeugung / Verpflichtungskredit	471
165. Interpellation 20100088, Muriel Beck Kadima, Grüne Biel, "Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss"	473
166. Überparteiliches Postulat 20100078, Muriel Beck Kadima, Grüne Biel, Dana Augsburg-Brom, SP, Alain Nicati, PRR, Peter Moser, FDP, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss"	473
167. Postulat 20100079, Roland Gurtner, Passerelle, "Rücksichtnahme auf die Zweisprachigkeit bei offiziellen Anlässen"	474
168. Überparteiliches Postulat 20100082, Max Wiher, Kulturgruppe, "Eventhalle Biel/Bienne".....	477
169. Interpellation 20100086, Cédric Némitz, Fraktion SP, "Eine Strategie für Biel im Arc jurassien"	478
170. Motion 2010077, Sabine Kronenberg, Fraktion GLP, "Steuererleichterungen für Minergie-Bauten"	481
171. Überparteiliche Interpellation 20100089, Émilie Moeschler / Barbara Chevallier, Fraktion SP, Claire Magnin, Fraktion Grüne Biel, "Biel: städtische Politik zugunsten von Baugenossenschaften im öffentlichen Interesse?"	482
172. Postulat 20100080, Urs Grob, Fraktion SVP plus, "Verstärkung der nächtlichen Sicherheit"	483

173. Dringliche Motion 20100149, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Gestaltung Ringplatz"	486
174. Dringliche Interpellation 20100150, Pablo Donzé / Christoph Grupp, Fraktion Grüne Biel, "Ringplatz"	490
175. Verabschiedung Muriel Beck Kadima	491
176. Neueingänge.....	492

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Hiermit eröffne ich die erste Sitzung nach den langen Ferien. Ich hoffe, alle hatten etwas Sonne. Zu Beginn möchte ich drei neue Stadratsmitglieder begrüßen. Es sind dies: Caroline Jean-Quartier, Rudolf Habegger und Ali Menekse (*Applaus*). Die heutige Sitzung ist die letzte für Murielle Beck Kadima. Sie wird am Ende der Sitzung ordentlich verabschiedet.

Die heutige Sitzung sollte mit einer Pause bis etwa 23.00 Uhr dauern. Der Abwart bat mich, den Stadtrat darauf aufmerksam zu machen, dass das Rauchen auf dem Schulhausareal verboten ist. Im Neumarktschulhaus gibt es die Ausnahme, dass auf dem Dach geraucht werden darf. Der Abwart bittet aber darum, nicht mehr unten neben der Treppe zu rauchen.

Im Weiteren teile ich dem Stadtrat mit, dass die Fraktion SVP plus neu Fraktion BVP plus heisst.

Auf den Tischen liegen folgende Unterlagen auf:

- HORIZONT Ausgabe 42, Juni 2010 (Zeitung der Mitarbeitenden der Stadt Biel)
- 0 – 18, Biel für Kinder und Jugendliche, Ausgabe 5, August 2010 (Zeitung der Stadt Biel)
- Einladung von PRO Velo Biel/Bienne-Seeland zur Plakatausstellung "25 Jahre PRO Velo" von Samstag, 04. September 2010

152. Genehmigung der Traktandenliste

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Es liegt ein Gesuch vor, die Traktanden 11 (Interpellation 20100088, Murielle Beck Kadima, Grüne Biel, "Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss") und 12 (Überparteiliches Postulat 20100078, Murielle Beck Kadima, Grüne Biel, Dana Augsburg, SP, Alain Nicati, PRR, Peter Moser, FDP, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss") im Einverständnis mit der Interpellantin und den Postulierenden gleichzeitig zu behandeln. Zudem möchte ich die dringlichen Vorstösse der Traktanden 21 (Dringliche Motion 20100149, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Gestaltung Ringplatz") und 22 (Dringliche Interpellation 20100150, Pablo Donzé / Christoph Grupp, Fraktion Grüne Biel, "Ringplatz") auf ungefähr 22.45 Uhr vorziehen, falls die Verhandlungen bis dahin nicht so weit fortgeschritten sind.

Die Traktandenliste wird mit diesen Änderungen stillschweigend genehmigt.

153. Mitteilungen Stadtratsbüro

Keine

154. Protokollgenehmigungen (25. Februar, 18. März 2010 / Nrn. 2 und 3)

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Im Protokoll Nr. 3 vom 18. März 2010 im Traktandum 32 (Postulat 20090140, Murielle Beck Kadima, Grüne Biel, "Bevölkerungsbefragungen") auf Seite 150, letzter Absatz, 5. Zeile, muss der Satz folgendermassen lauten:

"Diese Orientierung könnte sowohl inhaltlich als auch methodisch sein." (Statt: "Diese Befragungen könnten sowohl inhaltlich wie auch methodisch sein.")

Im Weiteren ist auf Seite 151 unter demselben Traktandum die Abstimmung wie folgt zu berichtigen:

"La deuxième proposition du Conseil municipal d'adopter et de radier du rôle le point 1 et d'adopter le point 2 du postulat est acceptée." (Statt: "La deuxième proposition du Conseil municipal, c'est-à-dire d'adopter la motion sous forme de postulat, n'est pas contestée par le Conseil de ville.")

Die Protokolle Nrn. 2 und 3 werden mit diesen Korrekturen genehmigt.

155. Wahl eines Mitglieds der Geschäftsprüfungskommission

Grivel-Pierre-Yves, PRR: Après avoir fonctionné cinq ans au sein de la Commission de gestion, dont seize mois en tant que Président, je peux dire que je la quitte avec le sentiment d'avoir accompli avec plaisir et grand intérêt une tâche parlementaire enrichissante. Les nombreux dossiers, les intéressantes visites et les échanges entre les membres des différents partis m'ont beaucoup apportés sur le plan des relations humaines. J'ai apprécié de participer aux débats et de conduire la Commission de gestion durant une période. J'ai été appuyé par une secrétaire parlementaire, de grande compétence. Je voudrais remercier tous les membres, que j'ai connus dans cette commission, avec lesquels j'ai toujours trouvé un esprit d'ouverture face aux dossiers parfois complexes, confiés aux miliciens parlementaires que nous sommes. Le siège revenant au PRR, je vous propose Monsieur Olivier Ammann pour me succéder. Je vous remercie.

Abstimmung

Anstelle des demissionierenden Herrn Pierre-Yves Grivel wird auf Vorschlag der Fraktion Forum in die GPK gewählt:

Herr Olivier Ammann (PRR)

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Ich gratuliere Herrn Ammann zu dieser Wahl und wünsche ihm eine gute Zeit in der GPK.

156. Wahl von zwei Mitgliedern der PPP Kommission

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste propose Mesdames Anna Tanner et Caroline Jean-Quartier pour succéder à Sybille Zingg et Carine Zuber. Anna Tanner est très motivée à travailler dans une commission parlementaire. Caroline Jean-Quartier est nouvelle parmi nous et depuis un certain temps, elle a envie de s'engager dans un travail parlementaire et dans une commission. Je vous remercie.

Abstimmung

Anstelle der demissionierenden Damen Sybille Zingg und Carine Zuber werden auf Vorschlag der Fraktion SP/PSR in die PPP-Kommission gewählt:

Frau Caroline Jean-Quartier (PSR) und Frau Anna Tanner (SP)

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Ich gratuliere den Damen Jean-Quartier und Tanner zu ihrer Wahl.

157. 2010015 Erheblich erklärte Motionen und Postulate - Zweijahresfrist / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates:

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Ich möchte Punkt für Punkt durchgehen. Nach jeder Direktion wird abgestimmt. Eine kleine Besonderheit ist, dass sich niemand von der GPK zur Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion äussern wird. Bei allen anderen Direktionen wird sie sich aber zu Wort melden.

Präsidialstab

1. Postulat 20050488 Peter Moser / Abschreibung
2. Postulat 20060240 Barbara Schwickert / Abschreibung
3. Postulat 20060342 Peter Moser / Abschreibung
4. Postulat 20070219 Andreas Sutter / Abschreibung
5. Postulat 20080078 Marlyse Merazzi / Abschreibung
6. Postulat 20080199 Barbara Schwickert / Fristverlängerung bis 31. März 2011

Bösch Andreas, GPK: Ich nehme kurz Stellung zu Punkt 1, erheblich erklärte Motionen und Postulate des Präsidialstabs. Es handelt sich um sechs Geschäfte. Fünf davon werden zur Abschreibung vorgeschlagen, bei einem Geschäft geht es um eine Fristverlängerung. Vier Geschäfte wurden im Rahmen des Teilprojekts Politische Struktur 2013 behandelt. Beim Postulat 20060342, Peter Moser, geht es um Doppelmandate von Parteipräsidien und Gemeinderat. Im Text ist erwähnt, dass dies nicht explizit geprüft wurde. Die GPK geht davon aus, dass dieses Thema im Rahmen der Diskussion zum Teilprojekt Politische Struktur 2013 zur Sprache gekommen wäre, wenn es immer noch aktuell wäre. Deshalb geht die GPK davon aus, dass die

im Bericht erwähnten vier Geschäfte als erfüllt beschrieben werden können. Gleicher Meinung ist die GPK auch beim Postulat 20080078, Marlyse Merazzi und kann sich auch mit der Fristverlängerung des Postulats 20080199, Barbara Schwickert, einverstanden erklären.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 18. Juni 2010 betreffend erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist (Präsidialstab), gestützt auf Art. 42 bzw. 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates vom 11. Dezember 1996 (SGR 151.21):

1. Das Postulat 20050488, Peter Moser, "Police Bern": Reduktion der Anzahl Direktionen"? wird als erfüllt beschrieben.
2. Das Postulat 20060240, Barbara Schwickert, "Teilzeit-Gemeinderat" wird als erfüllt beschrieben.
3. Das Postulat 20060342, Peter Moser, "Keine Parteipräsidenten im Gemeinderat" wird als erfüllt beschrieben.
4. Das Postulat 20070219, Andreas Sutter / Patrick Calegari, "Modell fünf Gemeinderäte" wird als erfüllt beschrieben.
5. Das Postulat 20080078, Marlyse Merazzi, "Pour un ouvrage bilingue "L'histoire de la ville de Bienne et de sa région" wird als erfüllt beschrieben.
6. Für die Erfüllung des Postulats 20080199, Barbara Schwickert, "Burg: kulturelle Nutzung des Stadtratssaals" wird Fristverlängerung bis Ende März 2011 gewährt.

Finanzdirektion

Keine Wortmeldungen.

Sicherheitsdirektion

1. Postulat 20080080 Claire Magnin / Abschreibung
2. Postulat 20080163 Peter Moser, Daphné Rufenacht, Peter Isler / Fristverlängerung

Morier-Genoud Michèle, au nom de la Commission de gestion: Concernant l'intervention parlementaire 20080080, Claire Magnin, "L'eau, bien public", la Commission de gestion a discuté de la réponse donnée par le Conseil municipal et de sa proposition de radier du rôle ce postulat. Le Conseil municipal va fixer de manière appropriée, dans la stratégie de la Ville et dans celle d'ESB, des points essentiels de la déclaration d'ACME-Suisse (Association pour le contrat mondial de l'eau), mais ceci n'est pas encore réalisé. La Commission de gestion vous propose d'attendre, pour pouvoir être en mesure de constater de visu dans les documents que j'ai mentionnés tout à l'heure. C'est pourquoi **nous vous proposons de prolonger ce postulat** de deux ans, c'est-à-dire **jusqu'en août 2012**. Merci de votre attention.

Rufenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Zum Postulat 20080080, Claire Magnin, "Das Wasser, ein öffentliches Gut": Der Gemeinderat bestätigt, dass Wasser ein

Allgemeingut sei, dessen Verwaltung in öffentlicher Hand bleiben müsse und dass die Bevölkerung über Massnahmen zum Schutz und zum Erhalt der Wasserqualität informiert werden soll. Um dies zu gewährleisten, will er all die erwähnten Punkte in der Eigentümer- und der Unternehmensstrategie festhalten. Die Fraktion Grüne ist mit diesem Vorgehen einverstanden und begrüsst deshalb den Antrag der GPK.

Zum Postulat 20080163, Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler, "Innovative Energieversorgung für den Ausbau der Swatch-Group im Entwicklungsgebiet Gurzelen - Omega - Gygax": Im Sommer 2010 werden erste Ergebnisse des Variantenvergleichs von verschiedenen dezentralen Wärme- und Energieversorgungen erwartet. Liegen diese Ergebnisse heute bereits vor und wie sehen diese aus? Die Postulierenden sind der Meinung, dass - wenn diese Resultate bereits vorliegen - die Planung rasch vorangetrieben werden sollte. **Deshalb beantragen sie eine Verkürzung der Fristverlängerung um 1 Jahr.**

Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin: Ich kann mich mit beiden Änderungen einverstanden erklären. Beim Postulat 20080080, Claire Magnin, geht es tatsächlich um einen inaktiven Verein. Der Präsident, Nationalrat Carlo Sommaruga, schrieb mir, er denke, dass es im Moment keinen Sinn mache, dass Biel dieser Charta beitrete. Deshalb wurde in den letzten zweieinhalb Jahren nichts für einen Beitritt unternommen. Es jedoch ist richtig, das Postulat noch nicht abzuschreiben. Der Gemeinderat ist aber nicht einverstanden, dieser Charta einfach beizutreten. Er ist vielmehr der Meinung, dass die Inhalte dieser Charta in einem für Biel sinnvolleren Papier festgehalten werden sollten, beispielsweise in der Eigentümer- oder Unternehmensstrategie. Wenn das Postulat in diesem Sinn verstanden werden kann, ist es absolut unproblematisch, dessen Umsetzungsfrist um zwei Jahre zu verlängern.

Zum überparteilichen Postulat 20080163, Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler: Die neun verschiedenen Varianten des Variantenvergleichs werden zurzeit überprüft. Der Gemeinderat ist im Zeitplan. Das Geschäft eilt, denn es bestehen Abhängigkeiten. Der Stadtrat hat bereits beschlossen, Gottstattstrasse und Schüssbrücke zu versetzen. Deshalb kann nun nicht mehr jahrelang geplant werden. Das Projekt hat einen engen Zusammenhang mit dem Bau der Personalvorsorgestiftung Previs und der Erweiterung auf dem Omega-Areal. Es ist noch unklar, wann mit den Bauarbeiten für die Brücke begonnen werden kann. Es wird aber davon ausgegangen, dass dies Ende Jahr der Fall sein wird. Dies bedeutet, dass der Gemeinderat bis dann eine Lösung finden muss. Der Zusammenschluss in einem Nahwärmeverbund würde auch die Verlegung der Gottstattstrasse und Schüssbrücke tangieren, denn die dafür notwendigen Bauarbeiten müssten gleichzeitig ausgeführt werden. In einem weiteren Schritt werden nun neun Varianten vorgestellt. Zudem müssen die Swatch AG und die Hayek-Engineering informiert und dazu bewogen werden, eine Letter of Intent zu unterzeichnen. Parallel dazu erfolgen verschiedene Treffen mit der Personalvorsorgestiftung Previs, um diese für die Teilnahme am Wärmeverbund gewinnen zu können. Der Gemeinderat ersuchte um eine Fristverlängerung von zwei Jahren, weil er davon ausgeht, dass der Wärmeverbund in zwei Jahren realisiert sein sollte. Wenn es aber für die Erfüllung des Postulats um den Zeitpunkt der Entscheidung geht, ob ein Wärmeverbund überhaupt realisiert werden soll, kann die Frist sehr gut um ein Jahr verkürzt werden. Läuft mit den externen Partnern alles optimal, sollte ein Entscheid bis Ende Jahr gefällt sein. In einem Jahr wird also noch nicht alles realisiert, aber sicher alles

entschieden sein. Deshalb kann die Frist auch bis zum 31. August 2011 verkürzt werden.

Abstimmung

- **über den Änderungsantrag der GPK zu Punkt 1 (Postulat 20080080) des Beschlussesentwurfs, eine Fristverlängerung bis 31. August 2012 zu gewähren**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den Änderungsantrag von Daphné Rüfenacht (Grüne Biel) zu Punkt 2 (Postulat 20080163) des Beschlussesentwurfs, die Fristverlängerung um ein Jahr bis zum 31. August 2011 zu verkürzen**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den angepassten Beschlussesentwurf:**

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 25. Juni 2010 betreffend Fristverlängerung oder Abschreibung von erheblich erklärten, aber innert der Frist von zwei Jahren noch nicht erfüllten Motionen und Postulaten im Zuständigkeitsbereich der Sicherheitsdirektion, gestützt auf Art. 42 Abs. 2 und Art. 43 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21):

1. Für die Realisierung des Postulats 20080080 Claire Magnin, "Das Wasser, ein öffentliches Gut", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
2. Für die Realisierung des überparteilichen Postulats 20080163, Peter Moser (FDP), Daphné Rüfenacht (Grüne), Peter Isler (SP), "Innovative Energieversorgung für den Ausbau der Swatch-Group im Entwicklungsgebiet Gurzelen – Omega – Gygax", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.

Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion

1. Postulat 20020167 Marlyse Merazzi / Abschreibung
2. Postulat 20030179 Martin Rüfenacht / Fristverlängerung
3. Postulat 20040251 Heidi Stöckli Schwarzen / Fristverlängerung
4. Postulat 20050260 Teres Liechti Gertsch / Abschreibung
5. Postulat 20060241 Alain Nicati / Abschreibung
6. Postulat 20060474 Heidi Stöckli Schwarzen / Fristverlängerung
7. Postulat 20080160 Regula Häberli / Abschreibung
8. Motion 20080162 Teres Liechti Gertsch / Abschreibung
9. Postulat 20080168 Barbara Schwickert / Abschreibung
10. Postulat 20080202 Barbara Tanner / Fristverlängerung
11. Postulat 20080203 Erich Fehr / Abschreibung

Rüfenacht Martin, FDP: Zum Postulat 20030179, Martin Rüfenacht, "Bieler Schulraumplanung": Ich danke dem Gemeinderat für die umfassende Antwort. Er machte sich viele Gedanken und das Gerücht, er habe noch nichts getan, ist dementsprechend widerlegt. Auf fast anderthalb Seiten erklärt er, wo er im Moment steht und er sagt auch explizit, welche Punkte noch nicht abschliessend geklärt werden konnten.

Ich bin einer dieser Bieler Schüler, der infolge fehlender Schulraumplanung ein Schuljahr in einer anderen Gemeinde verbringen musste. Das ist schon lange her. Etwas neueren Datums ist die Forderung der GPK nach einer Schulraumplanung. Diese wurde - Irrtum vorbehalten - 1996 gestellt. Auch seit ich im Stadtrat bin, wird immer wieder eine Schulraumplanung gefordert. Diese Forderung ist begründet und hängt zum Beispiel mit dem Bau von Turnhallen zusammen, der immer wieder verschoben wird oder einfach nicht realisiert wurde.

Bei der vorliegenden Antwort sollte nun nachgegriffen werden. Es ist ja klar, was gesagt werden kann und was nicht. Die Schulraumplanung ist rollend, sie verändert sich mit dem Bild eines Quartiers, mit Auflagen des Kantons und so weiter. Deshalb bin ich der Meinung, dass jetzt keine Fristverlängerung mehr gewährt werden sollte. Auch dieses Postulat ist nicht mehr das jüngste. Ich stelle den Antrag, die Frist um höchstens ein Jahr zu verlängern. Dies unter dem Vorbehalt, dass die Schulraumplanung dann - halt mit allen noch vorhandenen Lücken - wieder an die Hand genommen wird. Damit wäre endlich ein Papier vorhanden, welches als Basis für die weitere Arbeit verwendet werden könnte. Es kann auch ein Vergleich mit elektronischen Geräten gemacht werden. Auch hier kann immer gewartet werden, bis wieder etwas Neues kommt. Irgendeinmal muss dieser Knoten gelöst werden, auch wenn die Lösung nicht ganz perfekt möglich ist. Trotzdem sollte jetzt ein Startsignal gesetzt werden für eine Schulraumplanung, welche dann im Sinn einer rollenden Planung ergänzt werden kann. In diesem Sinn **beantrage ich, die Fristverlängerung nur bis August 2011 zu gewähren.**

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Même si cette tâche, qui était attribuée au Conseil municipal, n'a pas abouti à un rapport en bonne et due forme, rien n'a été négligé. La planification des locaux scolaires n'a pas eu à souffrir de l'absence de ce rapport. Nous sommes perfectionnistes et souhaitons que ce rapport puisse tenir compte de toutes les grandes variantes ayant une influence sur la planification en tant que telle. Parmi ces variantes, il y a deux éléments qui nous manquent. D'une part, il s'agit du cycle élémentaire: les consignes cantonales pour le cycle élémentaire ne sont pas encore connues. D'autre part, la définition des entités scolaires n'a pas permis d'atteindre un rapport autant équilibré que possible entre des classes germanophones et francophones dans les écoles primaires. Ces deux éléments sont absolument centraux. Vous avez dit qu'il s'agissait d'une "rollende Planung" (une planification en évolution constante), mais il s'agit de deux éléments véritablement déterminants, qui peuvent amener des changements très importants dans le document, que le Conseil municipal va et souhaite élaborer. Je comprends votre impatience et à votre place, je ferais la même chose. Nous savons que ces éléments sont prévus en 2012 et non pas en 2011. C'est pour cette raison, que je vous prie d'accepter la proposition du Conseil municipal et vous remercie de votre compréhension.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Zum Postulat 20060474, Heidi Stöckli: In diesem Vorstoss geht es um das gleiche Thema wie im Postulat 20030179 von Martin Rüfenacht. Falls der Rat der von Martin Rüfenacht beantragten Fristverkürzung zustimmen würde, **stelle ich den Antrag, dass als Folge auch beim Postulat 20060474 die Frist um ein Jahr verkürzt wird.**

Simon Fatima, au nom du Groupe des Verts Bienne: Le Groupe des Verts refuse de radier du rôle le postulat 20080168, Barbara Schwickert, "Écoles à journée continue à Bienne". Nous n'avons pas pris connaissance du rapport. Il n'a jamais été présenté au Conseil de ville. Le Groupe des Verts demande au Conseil de ville **une prolongation de délai jusqu'au 28 février 2011** et par la suite, de soumettre le postulat au Conseil de ville. Merci.

Abstimmung

- **über den Änderungsantrag von Martin Rüfenacht (FDP) zu Punkt 2 (Postulat 20030179) des Beschlussesentwurfs, die Fristverlängerung um ein Jahr bis 31. August 2011 zu verkürzen**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den Änderungsantrag von Heidi Stöckli Schwarzen (SP) zu Punkt 6 (Postulat 20060474) des Beschlussesentwurfs, die Fristverlängerung um ein Jahr bis zum 31. August 2011 zu verkürzen**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den Änderungsantrag von Fatima Simon (Fraktion Grüne) zu Punkt 9 (Postulat 20080168) des Beschlussesentwurfs, eine Fristverlängerung bis 28. Februar 2011 zu gewähren**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den angepassten Beschlussesentwurf:**

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 18. Juni 2010 betreffend Fristverlängerung oder Abschreibung von erheblich erklärten, aber innert der Frist von zwei Jahren noch nicht erfüllten Motionen und Postulaten im Zuständigkeitsbereich der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion, gestützt auf Art. 42 bzw. 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates vom 11. Dezember 1996 (SGR 151.21):

1. Das Postulat 20020167, Marlyse Merazzi: "Ausbau des HSK-Unterrichtes und bessere Integration der HSK-Lehrkräfte in die Bieler Schulen" wird als erfüllt abgeschrieben.
2. Für die Realisierung des Postulats 20030179, Martin Rüfenacht: "Bieler Schulraumplanung" wird eine Fristverlängerung bis August 2011 gewährt.
3. Für die Realisierung des Postulats 20040251, Heidi Stöckli Schwarzen: "Soziale Integration fremdsprachiger Kinder und Eltern in der Vorschulzeit" wird eine Fristverlängerung bis August 2012 gewährt.

4. Das Postulat 20050260, Teres Liechti Gertsch: "48 Betriebswochen für das ganze städtische familienergänzende Betreuungsangebot" wird als erfüllt beschrieben.
5. Das Postulat 20060241, Alain Nicati: "Störende Schüler" wird als erfüllt beschrieben.
6. Für die Realisierung des Postulats 20060474, Heidi Stöckli Schwarzen: "Umfassende Schulraumplanung" wird eine Fristverlängerung bis August 2011 gewährt.
7. Das Postulat 20080160, Regula Häberli: "Versetzen der Skulptur "Vertschaupet" von Schang Hutter während der Umbauphase" wird als erfüllt beschrieben.
8. Die Motion 20080162, Teres Liechti Gertsch: "Genügend familienergänzende Betreuungsplätze und Tagesschulen in Biel!" wird als erfüllt beschrieben.
9. Für die Realisierung des Postulats 20080168, Barbara Schwickert: "Tagesschulen in Biel" wird eine Fristverlängerung bis Februar 2011 gewährt.
10. Für die Realisierung des Postulats 20080202, Barbara Tanner: "Planung gesundheitsfördernder Massnahmen" wird eine Fristverlängerung bis August 2012 gewährt.
11. Das Postulat 20080203, Erich Fehr: "Förderung des Bilinguismus / TeleBilingue und Radio Canal 3" wird als erfüllt beschrieben.

Baudirektion

1. Postulat 20000484 Martin Wiederkehr / Fristverlängerung
2. Postulat 20020095 Monique Esseiva / Fristverlängerung
3. Postulat 20020165 Monique Esseiva / Fristverlängerung
4. Postulat 20040047 Teres Liechti Gertsch / Fristverlängerung
5. Postulat 20040116 Barbara Schwickert / Fristverlängerung
6. Postulat 20040249 Martin Wiederkehr / Abschreibung
7. Postulat 20060146 Daphné Rüfencht / Fristverlängerung
8. Postulat 20060213 Teres Liechti Gertsch / Fristverlängerung
9. Postulat 20060214 Barbara Schwickert / Abschreibung
10. Postulat 20060321 Hugo Rindlisbacher / Abschreibung
11. Motion 20070218 Heidi Stöckli Schwarzen / Fristverlängerung
12. Motion 20080034 Émilie Moeschler / Fristverlängerung
13. Postulat 20080038 Barbara Schwickert / Fristverlängerung
14. Postulat 20080076 Heidi Stöckli Schwarzen / Fristverlängerung
15. Motion 20080081 Barbara Schwickert / Fristverlängerung
16. Postulat 20080084 Christian Löffel / Abschreibung
17. Postulat 20080086 Martin Rüfenacht / Fristverlängerung
18. Postulat 20080090 Nina Kuhn / Abschreibung
19. Postulat 20080124 Peter Mischler / Abschreibung
20. Postulat 20080166 Barbara Schwickert / Abschreibung
21. Postulat 20080169 Muriel Beck Kadima / Abschreibung
22. Postulat 20080201 Teres Liechti Gertsch / Abschreibung

Grivel Pierre-Yves, au nom de la Commission de gestion: Une telle direction mammoth, avec un si grand nombre de projets, conduit malheureusement à des délais souvent pas respectés. Sur 22 projets, la Direction des travaux publics nous propose d'en radier 9 et d'en prolonger 13. Certains projets datent de dix ans, en

particulier le postulat 20000484 de Monsieur Wiederkehr, qui propose la mise en place d'une zone 30 km/h dans un quartier du nord de la Ville. Est-ce raisonnable et crédible, aujourd'hui, de prolonger à nouveau le délai? Que dire du postulat 20040116 de Madame Schwickert, au sujet d'une politique municipale pour un développement durable? Madame Schwickert, j'espère franchement que vous avez eu l'occasion d'en débattre, au moins une fois, avec votre collègue du Conseil municipal, puisque vous le côtoyez. J'essaye de comprendre et cela m'appelle aux constatations et aux remarques suivantes:

- Plusieurs directions impliquées provoquent-elles d'office un ralentissement (trop de projets en même temps, manque de personnel, dossiers reçus d'autres directions en retard, petits objets relayés aux oubliettes)?
- Que faisons-nous de toutes ces prolongations de délais?
- Quels moyens avons-nous, en tant que parlementaires, de remédier à cet état de fait?

Peut-être faudrait-il réaliser quelques petits avancements dans plusieurs projets et ainsi donner un signe à la population, que quelque chose est entrepris. Ceci est très important. Par exemple, le Conseil de ville a accepté un crédit d'engagement en novembre 2009 pour un système de vélos en libre service à Bienne. J'espère franchement, qu'en septembre 2010, nous pourrons voir quelque chose au sujet de ces vélos. Merci.

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Zum Postulat 20040116, Barbara Schwickert, "Nachhaltige Entwicklung": Die Fraktion Grüne ist erfreut darüber, wie der Gemeinderat in der Fristverlängerung die nachhaltige Entwicklung beschreibt. Denn es ist das erste Mal überhaupt, dass der Gemeinderat nachhaltige Entwicklung richtig beschreibt, nämlich als gleichwertige Berücksichtigung der gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und ökologischen Bereiche. Die nächste Etappe sei gemäss Gemeinderat das richtige Instrument, um zur Umsetzung des Vorstosses zu finden. Das Postulat schreibt jedoch das Instrument vor, nämlich das Indikatorensystem MONET. Die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass diese Lagebeurteilung anhand des Indikatorensystems nicht zwei Jahre dauert. Dies umso mehr, weil das Postulat seit bereits 6 Jahren in einer Schublade der Baudirektion liegt. **Darum beantragt die Fraktion Grüne eine Verkürzung der Fristverlängerung um ein Jahr bis Ende August 2011.**

Ich komme zum Postulat 20060146, Daphné Rüfenacht, "Luftreinhaltung geht alle an": Die Städte Thun und Bern haben bereits einen Aktionsplan erarbeitet. Biel hingegen hat in dieser Angelegenheit noch nichts unternommen, auch dieses Dossier scheint seit Jahren in einer Schublade der Baudirektion zu liegen. Der Gemeinderat verlangt die maximale Fristverlängerung von zwei Jahren, obwohl er in der Begründung schreibt, dass die Stadt nächstens einen eigenen Aktionsplan erarbeiten wird. Das Wort "nächstens" gibt mir etwas Hoffnung. Meiner Meinung nach ist darunter zu verstehen, dass die Stadt bald oder demnächst einen eigenen Aktionsplan erarbeitet. Dafür sollte ein Jahr reichen. **Darum beantragt die Fraktion Grüne eine Verkürzung der Fristverlängerung bis Ende August 2011.**

Zum Schluss komme ich zum Postulat 20080169, Murielle Beck Kadima, "Skatinganlage im Freien": Die Fraktion Grüne ist immer noch der Meinung, dass das Anliegen geprüft werden soll. Der Gemeinderat will das Postulat abschreiben, ohne

einen einzigen geforderten Punkt umgesetzt zu haben. Die Fraktion Grüne begrüsst es, dass ein Konzept für die zukünftige Nutzung und Gestaltung des Strandbodens erarbeitet werden soll. Dass darin die Möglichkeit vorgesehen ist, eine Skatinganlage zu integrieren, finden wir gut. Aber erst wenn die Anliegen der Postulantin umfassend geprüft sind, können wir den Vorstoss abschreiben. **Darum fordert die Fraktion Grüne eine Fristverlängerung bis Ende August 2011.**

Nicati Alain, au nom du Groupe Forum: Concernant la motion 20080081, Barbara Schwickert, "Standard de construction pour les bâtiments", il est expliqué dans le rapport, que les exigences de ce standard sont largement satisfaites et que la Ville de Bienne figure sur la liste des Cités de l'énergie ayant adopté le standard "Bâtiments 2008". Donc, cette intervention parlementaire est réalisée. Le Conseil municipal propose une prolongation de délai jusqu'au 31 août 2012 alors que la motion est réalisée! C'est noté dans le texte du rapport. Le Groupe Forum vous propose **de radier du rôle la motion 20080081 comme étant réalisée.**

Bösch Andreas, Grüne Biel: Ich weiss nicht, ob alle den gleichen Berichtstext zur Motion 20080081 vor sich haben. In meinem Text steht: *"Die Forderungen, die im Gebäudestandard 2008 festgelegt sind, werden bei grösseren Bauprojekten im Verwaltungsvermögen wie auch bei der Beschaffung von Büro- und Haushaltsgeräten weitgehend umgesetzt. Bei den Liegenschaften im Finanzvermögen und beim Energiebezug besteht jedoch noch Nachholbedarf"*. Die Motion ist deshalb nicht erfüllt. Die Fristverlängerung ist im Text begründet.

Augsburger-Brom Dana, SP: Zum Postulat 20020165, Monique Esseiva, "Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen": Am Anfang des Berichtstextes steht: *"Mit der Einführung von Tempo-30-Zone im Gebiet Bürenstrasse/Schlösslifeld wurde 2008 in Biel eine weitere Tempo-30-Zone realisiert."* Für die Bürenstrasse trifft das zu, im Schlösslifeld ist jedoch keine Tempo-30-Zone vorhanden. Dies, obwohl die Voraussetzungen gegeben wären. Eingangs Quartier stehen ein Schulhaus und zwei Kindergärten. Ich möchte fragen, ob es sich hier um einen Irrtum handelt oder ob diese Tempo-30-Zone tatsächlich geplant ist.

Morier-Genoud Michèle, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a débattu de la proposition du Conseil municipal, de radier du rôle le postulat 20040249, Martin Wiederkehr, "Place de découverte active pour les enfants au bord du lac, aire de la plage". Pour nous, l'idée contenue dans le postulat, à savoir une place de découverte active et non une place de jeux, nous semble une idée intéressante à poursuivre. Une personne compétente pourrait animer ce lieu. Actuellement, en ville de Bienne, le jardin Robinson fonctionne merveilleusement bien, autant en été qu'en hiver et ceci avec énormément d'enfants. J'imaginerais bien, qu'il y ait au bord du lac des activités de découverte liées à l'eau et à la faune particulière dans ce milieu et non pas seulement des activités de jeux. Le Groupe socialiste propose **de ne pas radier du rôle ce postulat et de le prolonger jusqu'en août 2012.**

Strobel Salome, Fraktion SP: Zum Postulat 20000484, Martin Wiederkehr, "Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsenried, Tschoneyweg": Die Fraktion SP akzeptiert die Fristverlängerung für diesen Vorstoss nicht kommentarlos. Herr Wiederkehers Vorstoss stammt aus dem Jahr 2000! Seither wurde sein Anliegen

auf die lange Bank geschoben. Herr Wiederkehr wollte diesen Vorstoss am liebsten zurückziehen, da die Begründung für die Fristverlängerung seit Jahren immer die gleiche ist: die flankierenden Massnahmen für die A5 sollen abgewartet werden. Aber: wann kommen die? Ist es für die Bevölkerung zumutbar, dass sie so lange warten muss, bis in den Quartieren endlich etwas geschieht? Es ist klar, die Einführung von Tempo-30-Zonen benötigen Zeit. Sie lassen sich nicht einfach so umsetzen. Deshalb reicht die Fraktion SP heute einen Vorstoss ein, der eine Umsetzungsplanung für sämtliche Tempo-30-Zonen fordert. Die Fraktion SP hofft so, dass in zwei Jahren, wenn die Motion das nächste Mal verlängert würde, eine verbindlichere Planung vorliegt. In diesem Sinn stimmt die Fraktion SP nur mit einem "Ja, aber..." der beantragten Fristverlängerung zu.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich weiss nicht, wie ich dieses Glück verdient habe: meine beiden Vorstösse sollen nur um ein Jahr verlängert werden! Ich spreche zur Motion 20070218, "Vernetzung der Planung für die Turnhalle Plänke mit dem schulischen und ausserschulischen Raumbedarf in der Schulzone Plänke". Wenn ich diesen Text des Gemeinderats lese, entsteht der Eindruck, dass entweder eine Verlängerung bis August 2012 hätte beantragt werden sollen, oder dass der Text bereits letzten Herbst geschrieben wurde. Es wird gesagt, die Zonenplanänderungen seien in Vorbereitung und wenn das Resultat der Mitwirkung vorhanden sei, werde der Wettbewerb im Herbst 2010 durchgeführt. Eigentlich ist jetzt schon Herbst 2010. Bevor ich bereit bin, die Frist für diesen Vorstoss um ein Jahr zu verlängern, möchte ich vom Gemeinderat wissen, wo er jetzt genau steht. Wurde das Mitwirkungsverfahren bereits durchgeführt? Kann der Wettbewerb nun ausgeschrieben werden? Sind weitere Verzögerungen zu erwarten?

Löffel Christian, EVP: Zu meinem Postulat 20080084, "Fussgängerstreifen in der Bürenstrasse": Der Gemeinderat leistet im Grossen und Ganzen gute Arbeit. Er kümmert sich um Grossprojekte, übernimmt auch viel Verantwortung und zeigt Enthusiasmus. In diesem überwiesenen Postulat geht es um einen einfachen Fussgängerstreifen in Schulhausnähe zu Gunsten der jüngsten und schwächsten Verkehrsteilnehmenden. Alle deutschsprachig eingeschulten Kinder des Renfer-Areals überqueren die Schüssbrücke und die Bürenstrasse. Sie wissen nicht, dass Fahrzeuge dort Vortritt haben. In ihrem Alter kann das noch nicht unterschieden werden. Jetzt, wo ein Fussgängerstreifen realisiert werden sollte, besteht der Gemeinderat offenbar aus acht Hasenfüssen. Das Schwänzchen wird eingezogen und er versteckt sich hinter Gesetzen. Das kann nicht sein! Der Gemeinderat muss hinstehen und Verantwortung übernehmen. **Ich beantrage, dass das Postulat nicht abgeschrieben wird.** Es braucht auch keine Fristverlängerung. Um einen Fussgängerstreifen anzufertigen braucht es einen halben, regenfreien Tag.

Strobel Salome, SP: Nun habe ich den Überblick verloren. Ich möchte noch etwas zum Postulat 20080090, Nina Kuhn, Annelise Wiederkehr, "Neues Veloverleihsystem in Biel" sagen: An der Novembersitzung 2009 stimmte der Stadtrat dem Veloverleihsystem für Biel zu. Ich kann mich gut daran erinnern, es war das erste Geschäft, welches ich für die Fraktion vertreten durfte und ich war furchtbar nervös. Mit der Annahme des Veloverleihsystems ist das Postulat mehr als erfüllt. Die Postulantinnen forderten lediglich die Prüfung einer möglichen Umsetzung in Biel. Trotzdem habe ich ein paar Fragen an den Gemeinderat: Das Projekt hätte im Frühling 2010 gestartet werden sollen, nun soll es Herbst werden. Ist das wirklich der

Fall? Können die BielerInnen in gut einem Monat solche Velos ausleihen? Stimmt die Information, dass das Winterhalbjahr als Testphase gilt und der eigentliche Pilotversuch erst im Frühling 2011 beginnt? Wo liegen die Gründe für diese Verzögerung?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Wie richtig festgestellt wurde, verschwinden in der Baudirektion nicht alle Vorstösse in der Schublade. Die Direktion hat zum Teil umfassende Projekte mit nur wenigen Projektleitenden zu bewältigen. Deshalb können nicht sämtliche Vorstösse immer unverzüglich behandelt werden. Zudem war die Thematik der Tempo-30-Zonen, welche viele Vorstösse auslöste, früher bei der Sicherheitsdirektion angegliedert. Die Vorstösse erbte ich vor rund zwei oder drei Jahren und Vieles war noch nicht realisiert worden. Ich trage also nicht alleine die Schuld, wenn noch nicht sämtliche Projekte umgesetzt wurden. Doch nun der Reihe nach:

Postulat 20000484, Martin Wiederkehr, "Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsried, Tscheneyweg": Es handelt sich hierbei um einen solch geerbten Vorstoss, der schon früher lange liegen geblieben war. Ich bin froh, dass die Fraktion SP dieser Fristverlängerung zustimmen kann, wenn auch nur mit einem "Aber". Das ganze Quartier rund um das Spitalzentrum soll neu analysiert und als gesamthafte Tempo-30-Zone geplant werden. Dies hängt mit der Norderschliessung der Spitalstrasse und des Spitalzentrums zusammen. Es werden Sitzungen mit dem Spitalzentrum nötig sein. Wenn das ganze Gebiet von Norden, beispielsweise von der Leubringenstrasse her, erschlossen werden könnte, würde das ganze Beaumontquartier vom Durchgangsverkehr entlastet. Dann könnte die Tempo-30-Zone umgesetzt werden. Es macht Sinn, dieses Projekt gesamtheitlich anzugehen. Der Gemeinderat ist daran, steht aber zum Teil mit dieser Norderschliessung Spitalzentrum an. Diese löst Kosten sowohl für die Stadt als auch für den Kanton aus. Mit dem "Aber" der Fraktion SP kann ich jedoch leben.

Postulat 20040116, Barbara Schwickert, "Nachhaltige Entwicklung": Zufälligerweise hatte ich heute gerade eine Sitzung mit der überaus aktiven Umweltbeauftragten. Die nachhaltige Entwicklung soll nun angegangen werden. Unter Einbezug der Ziele der Agenda 21 soll ein Gemeindeprofil zur nachhaltigen Entwicklung erstellt werden und ein entsprechender Massnahmenplan mit Indikatoren wurde heute besprochen. Solche Massnahmenpläne werden auch von anderen Städten erstellt und dienen Biel als Grundlage. Bereits in einem Jahr könnten erste Resultate vorliegen. Mit der geforderten Verkürzung der Fristverlängerung bin ich einverstanden.

Postulat 20060146, Daphné Rüfenacht, "Luftreinhaltung geht alle an": Für dieses Postulat gilt das gleiche wie vorhin erwähnt. Biel will mit anderen Städten in Kontakt treten, die bereits über Massnahmen- und Aktionspläne verfügen. Ich kann auch hier mit einer Verkürzung der Fristverlängerung leben.

Postulat 20040249, Martin Wiederkehr, "Aktiv-Erlebnisspielplatz für Kinder am See, Strandbodenareal": Der Strandboden muss einmal neu geplant werden. Es liegen bereits gewisse Projekte vor, deren Auswertung dauert aber etwas länger. Nun wurde der Joran-Platz realisiert und ein Richtplan erlassen. Ein Projekt für den Strandboden ist vorhanden, der Gemeinderat hat aber noch nichts Konkretes beschlossen. Es wurden auch noch keine Kredite gesprochen. Der Kinderspielplatz könnte in die

Arbeiten für die Umgestaltung des Strandbodens integriert werden. Da diese Umgestaltung aber noch in weiter Ferne liegt, beantragt der Gemeinderat, das Postulat abzuschreiben. Wie ich gehört habe, will sich der Stadtrat damit aber nicht zufrieden geben. Eine zu kurze Frist ist aber einfach unrealistisch. Es ist aber am Stadtrat, diesen Beschluss zu fassen. Der Gemeinderat hält an der Abschreibung fest.

Motion 20070218, Heidi Stöckli Schwarzen, "Vernetzung der Planung für die Turnhalle Plänke mit dem schulischen und ausserschulischen Raumbedarf in der Schulzone Plänke": Aus aktuellem Anlass kann ich bekannt geben, dass ich am Montag die Zonenplanänderung unterschrieben habe, welche nun dem Gemeinderat vorgelegt wird. Eine Turnhalle in diesem Gebiet ist nur über eine Zonenplanänderung realisierbar. Die Baulinien müssen östlich und südlich verschoben und die Geschosshöhe muss angepasst werden. Hierzu wird eine Volksabstimmung nötig. Das Ganze ist recht kompliziert, weil von der Neuengasse her eine Durchfahrt vorhanden ist. Ein Mitwirkungsverfahren ist aber aufgegleist. Vermutlich wird es Widerstand geben. So schnell und so einfach lässt sich diese Zonenplanänderung nicht umsetzen. Widerstand von allen Seiten ist absehbar. Das Wettbewerbsverfahren wurde noch nicht ausgelöst. Deshalb muss ich um Fristverlängerung bis August 2011 ersuchen. Die Abteilungen Stadtplanung und Hochbau arbeiten aber an diesem Projekt.

Postulat 20080169, Murielle Beck Kadima, "Skatinganlage im Freien": Es wurde beantragt, dieses Postulat nicht abzuschreiben. Wie gesagt, möchte der Gemeinderat mittelfristig ein Konzept für die Nutzung des Strandbodens erarbeiten. Deshalb ist es auch verfrüht, bereits eine Frist zu setzen. Der Gemeinderat hält an der Abschreibung fest. Es liegt aber am Stadtrat, das Postulat abzuschreiben oder eben eine Fristverlängerung zu gewähren. Sollte eine Fristverlängerung gewährt werden, sollte diese nicht zu kurz angesetzt sein. Es ist unrealistisch, eine Projektrealisierung auf einen bestimmten Zeitpunkt zu fordern. Es hängt alles mit der Neugestaltung des Strandbodens zusammen, einem umfassenden Projekt, das erhebliche Kosten nach sich ziehen wird.

Postulat 20020165, Monique Esseiva, "Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen": Die Bürenstrasse ist eine klassische Tempo-30-Zone, welche umgesetzt wurde und gut funktioniert. Die Umgestaltung war auch kostspielig. Bei der Schösslistrasse wurde bewusst keine Tempo-30-Zone realisiert. Hingegen gibt es beim Schösslifeld einen Gemeinderatsbeschluss, der vorsieht, auch in dieser Strasse eine Tempo-30-Zone umzusetzen. Es wurde sogar schon Geld gesprochen. Der vorherige Baudirektor, dessen Namen ich hier nicht nennen möchte, setzte diese aber bewusst nicht um. Die Baudirektion ist nun daran, diesen Gemeinderatsbeschluss umzusetzen und auch im Schösslifeld eine Tempo-30-Zone zu realisieren. Die Schösslistrasse bleibt gemäss Bieler Verkehrsplanung aber eine Tempo-50-Zone.

Motion 20080081, Barbara Schwickert, "Gebäudestandard": Herr Nicati bemerkte zu Recht, dass diese Motion eigentlich abgeschrieben werden könnte. Damit kann ich gut leben, dies vor allem auch, weil der Gemeinderat an seiner letzten Sitzung dem Gebäudestandard 2008 beigetreten ist. Deshalb könnte das Postulat tatsächlich abgeschrieben werden.

Postulat 20080084, Christian Löffel, "Fussgängerstreifen in der Bürenstrasse": Die Mitglieder des Gemeinderats wurden als Hasenfüsse betitelt. Das kann natürlich schon gesagt werden. Als Baudirektor muss ich mich aber an gewisse Normen halten. Der Baudirektor sollte nicht widerrechtlich handeln. Der Bund schreibt vor, dass es in Tempo-30-Zonen keine Fussgängerstreifen gibt. Dies ist seit drei oder vier Jahren der Fall. In Tempo-30-Zonen soll langsam gefahren werden und die FussgängerInnen sollen die Strasse dort überqueren können, wo sie wollen. Problematisch ist, dass sie dabei nicht vortrittsberechtigt sind. Nur in einer Begegnungszone mit Tempo 20 haben FussgängerInnen Vortritt. Ausnahmen können nur bei Schulhäusern bewilligt werden. Das Postulat wurde dem Kanton unterbreitet und er legte sein Veto ein. Ich wäre auch froh, wenn einfach ein Farbkübel geholt und der Fussgängerstreifen gemalt werden könnte. Der Kanton verbietet dies aber. Ich muss die Projekte der Baudirektion dem Tiefbauamt des Kantons unterbreiten und dieses hält klar fest, dass an der geforderten Stelle kein Fussgängerstreifen gemalt werden darf. Wenn ich dies also anordnen würde, würde ich mich einer kantonalen Vorgabe widersetzen, was ich nicht unbedingt möchte. Ich kann auch nicht beschliessen, dass die Fussgängerstreifen in Biel orange, grün oder violett sein sollen. Sie müssen gelb sein. Ich kann auch keine anderen Signale aufstellen, als diejenigen, welche die Strassensignalisationsverordnung vorsieht. Ich bin an das kantonale Diktat gebunden. Ausnahmen sind nur bei Schulhäusern vorgesehen. Im Plänkequartier wurden zu Schulbeginn zwei Fussgängerstreifen vor dem Schulhaus realisiert. Dort besteht ein grösseres Risiko als auf dem Schulweg. Ich bin an die Vorgabe des Kantons gebunden. Deshalb mache ich dem Stadtrat beliebt, dieses Postulat abzuschreiben. Herr Löffel, Sie könnten natürlich eine Motion einreichen mit der Forderung, die Bürenstrasse in eine Tempo-50-Zone umzuwandeln. Dann dürfen gemäss eidgenössischen Vorgaben Fussgängerstreifen gesetzt werden. Das würde aber keinen Sinn machen. Hasenfuss hin oder her, ich muss mich an die kantonale Verordnung halten.

Postulat 20080090, Nina Kuhn, "Neues Veloverleihsystem in Biel": Die E-Mail, welche Frau Strobel von meinem Velobeauftragten erhalten hat, ist korrekt. Die Stadt ist daran, dieses Projekt umzusetzen. Ich erklärte es schon an der letzten Stadtratssitzung: es gab eine kleine Verzögerung, da der Gemeinderat das Projekt nicht so rasch entwickelte wie vorgesehen. Auch im Stadtrat wurde das Geschäft verschoben. Die dafür nötigen Kredite konnten lange nicht ausgelöst werden. Deshalb kam es zu einer Verzögerung um ein Jahr. Die Baudirektion will aber im September 2010 die Projektumsetzung an die Hand nehmen. Der Start erfolgt in der Innenstadt mit insgesamt sieben Velostationen. An einer Pressekonferenz wird informiert werden. Es folgt eine Aufbauphase bis im Frühling 2011. Alles ist soweit bereit. Bewilligungen sind keine notwendig, da nur Sensoren aufgestellt werden müssen. In der Innenstadt kann nun begonnen werden und Mitte September 2010 wird das Veloverleihsystem der Bevölkerung präsentiert. Auch ein privates Unternehmen ist in das Projekt involviert. Das Projekt ist auf Kurs. Ein Vorlauf erfolgt im September, im Frühling geht es dann aber richtig los. Vielleicht haben Sie den Bericht auf CNN zu London gesehen. Dort wurde vor drei Wochen ein Veloverleihsystem mit 8000 Velos und 4000 Stationen eingeweiht. Es ist das gleiche System, welches auch in Biel realisiert wird, mit Chipkarten und so weiter. Was für London gut ist, ist sicher auch für Biel recht. Allerdings ist das Projekt in Biel wesentlich billiger. Ich glaube, London hat für das Veloverleihsystem CHF 100 Mio.

ausgegeben! Irrsinnig! Offenbar ist das Projekt aber ein Erfolg, sogar Autofreaks aus Londons Innenstadt steigen auf Velos um.

Damit habe ich sämtliche Fragen beantwortet. Es tut mir leid, dass es in der Reihenfolge der Beantwortung von Vorstössen ein kleines Durcheinander gegeben hat.

Abstimmung

- **über den Änderungsantrag von Daphné Rüfenacht (Grüne) zu Punkt 5 (Postulat 20040116) des Beschlussesentwurfs, die Fristverlängerung um ein Jahr bis 31. August 2011 zu verkürzen**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den Änderungsantrag von Michèle Morier-Genoud (PSR) zu Punkt 6 (Postulat 20040249) des Beschlussesentwurfs, eine Fristverlängerung bis 31. August 2012 zu gewähren**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den Änderungsantrag von Daphné Rüfenacht (Grüne) zu Punkt 7 (Postulat 20060146) des Beschlussesentwurfs, die Fristverlängerung um ein Jahr bis 31. August 2011 zu verkürzen**

Der Antrag wird gutgeheissen.

- **über den Änderungsantrag von Alain Nicati (PRR) zu Punkt 15 (Postulat 20080081) des Beschlussesentwurfs, die Motion abzuschreiben**

Der Antrag wird abgelehnt.

- **über den Änderungsantrag von Christian Löffel (EVP) zu Punkt 16 (Postulat 20080084) des Beschlussesentwurfs, das Postulat nicht abzuschreiben und auch keine Fristverlängerung zu gewähren**

Der Antrag wird abgelehnt.

- **über den Änderungsantrag von Daphné Rüfenacht (Grüne) zu Punkt 21 (Postulat 20080169) des Beschlussesentwurfs, eine Fristverlängerung um zwei Jahre bis 31. August 2012 zu gewähren**

Der Antrag wird abgelehnt.

- **über den angepassten Beschlussesentwurf:**

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 18. Juni 2010 betreffend erheblich erklärte Motionen und Postulate, 2-Jahresfrist (Baudirektion), gestützt auf Artikel 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates vom 11. Dezember 1996 (SGR 151.21):

1. Für das Postulat 20000484, Martin Wiederkehr, "Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
2. Für das Postulat 20020095, Monique Esseiva, "Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
3. Für das Postulat 20020165, Monique Esseiva, "Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
4. Für das Postulat 20040047, Teres Liechti Gertsch, "Die Römerquelle, Ursprung der Stadt Biel - zugänglich für alle", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
5. Für das Postulat 20040116, Barbara Schwickert, "Nachhaltige Entwicklung", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.
6. Das Postulat 20040249, Martin Wiederkehr, "Aktiv-Erlebnisspielplatz für Kinder am See, Strandbodenareal", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
7. Für die Postulat 20060146, Daphné Rüfenacht, "Luftreinhaltung geht alle an", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.
8. Für das Postulat 20060213, Teres Liechti Gertsch, "Den Seeuferweg für alle", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
9. Das Postulat 20060214, Barbara Schwickert, "Minergie-Standard bei städtischen Bauten", wird abgeschrieben.
10. Das Postulat 20060321, Hugo Rindlisbacher, "Gute Beschilderung und einen allwettertauglichen Ausbau des BSG-Restaurant "Joran" mit einer gediegenen Sinnenterrasse", wird als erfüllt abgeschrieben.
11. Für das Motion 20070218, Heidi Stöckli Schwarzen, "Vernetzung der Planung für die Turnhalle Plänke mit dem schulischen und ausserschulischen Raumbedarf in der Schulzone Plänke", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.
12. Für die Motion 20080034, Émilie Moeschler, "Quartier Zukunft: mehr Grünanlagen und Begegnungsorte", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
13. Für das Postulat 20080038, Barbara Schwickert, "Hochhäuser – Wahrzeichen der Stadt", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.
14. Für das Postulat 20080076, Heidi Stöckli Schwarzen, "Aufwertung der Quartiere", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.
15. Für die Motion 20080081, Barbara Schwickert, "Gebäudestandard", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2012 gewährt.
16. Das Postulat 20080084, Christian Löffel, "Fussgängerstreifen in der Bürenstrasse", wird abgeschrieben.
17. Für das Postulat 20080086, Martin Rüfenacht, "Ausweichstelle an der Tessenbergstrasse", wird eine Fristverlängerung bis zum 31. August 2011 gewährt.
18. Das Postulat 20080090, Nina Kuhn, "Neues Veloverleihsystem in Biel", wird als erfüllt abgeschrieben.
19. Das Postulat 20080124, Peter Mischler, "Klare Sicht bei den Verkehrs-, Sicherheits- und Trixispiegeln in der ganzen Stadt", wird als erfüllt abgeschrieben.
20. Das Postulat 20080166, Barbara Schwickert, "Veloverkehr in der Stadt Biel", wird als erfüllt abgeschrieben.

21. Das Postulat 20080169, Muriel Beck Kadima, "Skatinganlage im Freien", wird beschrieben.
22. Das Postulat 20080201, Teres Liechi Gertsch, "Lebensqualität beim Pavillon ob Biel", wird beschrieben.

158. 20100162 Beschaffung von Arbeitsplatzcomputern

Rüfenacht Martin, GPK: Die Geschäftsprüfungskommission unterstützt vorliegendes Geschäft und damit den Kauf der restlichen 390 Arbeitsplatzcomputern und 55 Laptops in den Jahren 2010 und 2011. Damit stimmt sie auch den damit verbundenen Ausgaben von rund CHF 605'000.- zu. Der Bericht und die dargestellte Vorgeschichte erscheinen der GPK zumindest im ersten Abschnitt plausibel und logisch. Dass mit der Firma DELL SA und ihren Produkten ein Vertrag abgeschlossen wurde, erscheint der GPK aus finanziellen und qualitativen Überlegungen plausibel und richtig. Warum also dieses Geschäft? Es hat ein Paradigmenwechsel stattgefunden: Die Finanzkontrolle war der Meinung, dass Geschäfte, welche die Finanzen über so viele Jahre belasten (in diesem Fall geht es um vier Jahre), als Verpflichtungskredite behandelt werden müssen. Die Abteilung Informatik musste zwar etwas umlernen, entspricht dieser Anforderung jedoch mit vorliegendem Geschäft. Von dem her weist der Bericht einen kleinen Formfehler auf: Auf der ersten Seite sollte unter "Beschaffung von Arbeitsplatzcomputern" noch das Wort "Verpflichtungskredit" stehen. In der Einleitung wird es dann erwähnt: "...*wird ein Verpflichtungskredit von CHF 605'000.- beantragt.*" Auch aus Sicht der GPK ist dieses Vorgehen plausibel. Computer haben nicht eine Laufzeit von zehn Jahren. Vielmehr müssen sie alle vier, fünf Jahre ausgewechselt werden. Nun wird ein Vertrag mit einer Firma, in vorliegendem Fall mit der Firma DELL SA, abgeschlossen. Also handelt es sich um einen Verpflichtungskredit. Erhält der Stadtrat die Abrechnung, sieht er die ganze Vorgeschichte eines Geschäfts. In der laufenden Rechnung erscheint dieser Posten immer nur mit einem kleinen Betrag, weil laufend Computer ausgewechselt werden. Damit kann sich der Stadtrat aber keinen gleich guten Überblick verschaffen wie bei einem Verpflichtungskredit. Deshalb also vorliegendes Geschäft, welches die GPK zur Annahme empfiehlt. Nach Gesprächen mit Herrn Spiess darf ich ergänzen, dass im 2012 wieder ein Antrag für einen Verpflichtungskredit erfolgen wird, über welchen der Stadtrat zu befinden haben wird. Somit wird also ein Geschäft als Verpflichtungskredit offiziellisiert und anschliessend auch so abgerechnet und dargestellt. Danke für die Unterstützung!

Nicati Alain, au nom du Groupe Forum: J'avais prévu de dire la même chose que le représentant de la Commission de gestion et je ne vais donc pas répéter ce qui a été dit. Toutefois, j'aimerais relever quelque chose. Lorsque le Conseil de ville reçoit un rapport, il n'est pas sensé connaître tous les détails de l'affaire. J'ai eu de la peine à comprendre ce rapport, je ne vous le cache pas! Finalement, un crédit en cours a été déplacé dans les investissements. Le Conseil municipal aurait pu donner des informations d'une manière plus simple dans le rapport. Un rapport doit être compréhensible et le but n'est pas de devoir se renseigner par téléphone. Il faut faire cette acquisition d'ordinateurs sous la forme d'un crédit d'engagement et cela mérite, que nous nous penchions sur la question, afin de savoir si le nombre est suffisant ou s'il en faut davantage. Le Groupe Forum vous propose d'approuver le projet d'arrêté.

Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste soutient ce crédit d'engagement et a fait les mêmes réflexions quant à la qualité du rapport. Nous avons eu beaucoup de peine à comprendre les tenants et aboutissants de ce rapport et à voir quelle était la logique de ces comptes. Le Groupe socialiste a deux remarques à faire concernant l'achat de ces ordinateurs:

- Lorsque des places de travail sont créées, il faut les équiper avec des ordinateurs et c'est la conséquence de la création d'emplois. Nous constatons que cela coûte très cher aujourd'hui, non seulement en salaire mais aussi en matériel.
- Ces ordinateurs nous rendent toujours très fortement dépendants d'une société américaine, dont le nom commence par "Micro" et fini par "soft"!

Hadorn Werner, SP: Es handelt sich um den Ersatz von über 400 Computern. Ich möchte wissen, was mit den alten Geräten passiert. Werden sie einfach entsorgt oder werden sie weitergegeben? Ich kann mir vorstellen, dass sie bei Schulen, Institutionen, Sportvereinen oder bei Privaten ohne weiteres weiter verwendet werden könnten.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Danke für die Zustimmung zu diesem Geschäft. Wie richtig festgestellt wurde, handelt es sich in vorliegendem Geschäft um einen Paradigmenwechsel in der Darstellung des Finanzbedarfs. Bisher wurden diese Beschaffungen über die jährliche Rechnung finanziert. Die jeweiligen Kredite wurden vom Stadtrat im Rahmen des Budgets bewilligt. Gestützt auf den Voranschlag hatte jede Abteilung das Recht, benötigte Computer zu beschaffen. Nachdem die Stadt bis 2008 während einer langen Zeit immer die gleichen Computer benutzte, wurde entschieden, die Beschaffung auszuschreiben. Gestützt auf die übergeordnete Gesetzgebung ist die öffentliche Hand verpflichtet, solch grosse Investitionen auszuschreiben. Es ist offen, ob eine solche Ausschreibung alle fünf oder zehn Jahre erfolgen muss. 2008 war sich der Gemeinderat einig, dass eine Ausschreibung angezeigt wäre und sie wurde nach den gültigen Normen vollzogen. Der Vertrag mit der Firma DELL SA wurde abgeschlossen und 2009 sowie 2010 sollten die Computer wie bis anhin über die laufende Rechnung finanziert werden. 2009 wurde auch entsprechend abgerechnet. Dann sagte die Finanzkontrolle zu Recht, dass diese Investitionen gestützt auf den Vertrag mit DELL neu als Verpflichtungskredit dargestellt werden sollten. Dies, weil 2008 ein neuer Vertrag abgeschlossen wurde und nun in einem bestimmten Zeitrahmen eine gewisse Anzahl Computer und Zubehör beschafft werden. Dies ist der Grund, weshalb dieses Geschäft nun in den Stadtrat kommt. Die Konsequenz ist, dass die vorgesehenen Mittel für 2010 nicht über das Budget laufen sondern über einen Verpflichtungskredit. Da Computer ja nicht jedes Jahr mit 10% des Restwertes abgeschrieben werden können, sondern auf vier Jahre abgeschrieben werden müssen, wird ein Teil der für 2010 vorgesehenen CHF 200'000.- für die Finanzierung der zusätzlichen Abschreibungen verwendet. Insgesamt handelt es sich also eher um ein finanztechnisches Geschäft, das kein grosses Interesse auslöst, wie auch die Debatte gezeigt hat.

Die Frage von Herrn Hadorn ist berechtigt. Leider kann ich heute nicht genau sagen, was mit den ausgeschiedenen Geräten geschieht. Die Computer werden ja laufend ersetzt. Die Stadt hat nicht auf einmal sehr viele Computer übrig. Die Anregung von Herrn Hadorn werde ich aber an die zuständigen Stellen weiterleiten, so dass eine sinnvolle Nachnutzung geprüft werden kann. Allerdings ersetzt die Stadt die Computer nicht einfach deshalb, weil sie nicht mehr schön sind. Sogar ich habe

mittlerweile bemerkt, wie sinnvoll es ist, über einen neuen Computer zu verfügen. Diese sind schneller, genauer und vielseitiger als die alten Geräte. Dementsprechend sind die alten Geräte nicht unbedingt empfehlenswert und können nicht einfach für alle Tätigkeiten weiterverwendet werden. Ich werde Herrn Hadorn zu gegebener Zeit informieren.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 05. Mai 2010 betreffend Beschaffung von Arbeitsplatzcomputern, gestützt auf Art. 39 Abs. 1 Bst. a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Für die Beschaffung von Arbeitsplatzcomputern für die städtische Verwaltung wird ein Verpflichtungskredit von CHF 605'000.- bewilligt.
2. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
3. Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Anpassungen der Beschaffung vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Vorhabens nicht verändern. Der Gemeinderat wird ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständige Direktion zu delegieren.

159. 20100191 Altliegenschaften Neuengasse 7/9 und Fabrikgässli 3/6; Abgabe im Baurecht und Verkauf der Parzelle Biel - Grundbuchblatt Nr. 4523 Kirchenfeldweg / Jakob-Strasse

Rüfenacht Martin, GPK: Bei vorliegendem Bericht an den Stadtrat handelt es sich um zwei sehr unterschiedliche Geschäfte: Einerseits soll bei der Altliegenschaft Neuengasse 7/9 und Fabrikgässli 3/9 Bauland im Baurecht abgegeben werden. Andererseits soll die Parzelle Grundbuchblatt Nr. 4523 Kirchenfeldweg/Jakob-Strasse verkauft werden.

Das Areal Fabrikgässli-Neuengasse hat auf dem Plan eher komplexe Eigentümerverhältnisse. Es liegt aber an ausgezeichneter Lage. Acht eingegangene Kaufangebote verdeutlichen dies. Damit verbunden ist insbesondere auch die Bereitschaft, einen sehr hohen Preis zu bezahlen, sei dies für den Kauf oder aber auch für den Erwerb des Baulands im Baurecht. Den Zuschlag erhielt letztlich die noch zu gründende Genossenschaft Fabrikgässli. Dies, obwohl beispielsweise die Konkurrenzofferte der Treuhand Wyssbrod AG der Stadt mehr eingebracht hätte. Dies ist bemerkenswert und wurde von der GPK zur Kenntnis genommen. Ist es damit ausgleichende Gerechtigkeit, wenn die Treuhand Wyssbrod AG den Zuschlag für die Parzelle Kirchenfeldweg erhält? Die GPK weiss es nicht, dies ist aber auch egal.

Nach eingehender Diskussion heisst die GPK dieses Geschäft gut. Dazu muss ich noch eine Klammer öffnen: das heute Abend verteilte Flugblatt: *"Heute Abend wird*

über die Nutzung der Neuengasse 7/9 und das Fabrikgässli abgestimmt" erhielt auch die GPK erst vor der Stadtratssitzung und kann daher dazu nicht Stellung nehmen.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Für die Fraktion GLP ist es nicht ganz nachvollziehbar, weshalb zwei verschiedene Geschäfte, die vordergründig nichts miteinander zu tun haben, in eine Vorlage gepackt werden. **Sie stellt den Ordnungsantrag auf Trennung beider Geschäfte, damit separat darüber abgestimmt werden kann.**

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Meiner Meinung nach kann separat über I und II abgestimmt werden. Entspricht dies nicht dem Wunsch der Fraktion GLP?

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Doch. Damit ist die Fraktion GLP einverstanden. **Sie zieht den Ordnungsantrag zurück.**

Scherrer Martin, Fraktion BVP plus: Auch die Fraktion BVP plus hat dieses Geschäft geprüft und ist damit einverstanden. Sie hat aber noch ein paar Fragen dazu:

- Bezüglich des Landgeschäfts Kirchenfeldweg: wurde dieser Verkauf öffentlich ausgeschrieben und wenn nein, weshalb nicht?
- Die Genossenschaft Fabrikgässli wurde noch nicht gegründet. Was geschieht, wenn diese Gründung scheitert? Wurde die Bonität dieser Genossenschaft geprüft?

Bösch Andreas, Fraktion Grüne Biel: Auch die Fraktion Grüne stellte sich die Frage nach dem Zusammenhang beider Geschäfte. Das einzige verbindende Element, welches sie finden konnte, ist die Treuhand Wyssbrod AG. Es ist somit fraglich, ob die Einheit der Materie gegeben ist.

Zuerst möchte ich mich zum Landverkauf Kirchenfeldweg/Jakobstrasse an die Treuhand Wyssbrod AG äussern: Die Abgabe im Baurecht konnte nicht realisiert werden, weshalb das Terrain verkauft werden soll. In der Fraktion Grüne tauchte die Frage auf, was passieren würde, falls die Treuhand Wyssbrod AG das Bauprojekt nicht realisieren würde. Könnte sie das Land weiterverkaufen? Es gehörte ihnen ja. Vorliegend scheint dies aber eher unwahrscheinlich, zumal auch ein guter Preis bezahlt wird. Wäre es aber theoretisch möglich, dass sich die Stadt vertraglich ein Rückkaufsrecht absichern könnte? Dies würde bedeuten, dass die Stadt das Land zum gleichen Preis zurückkaufen könnte, sofern das Bauprojekt nicht verwirklicht wird. Dieses Vorgehen wäre dann angebracht, wenn sich eine beabsichtigte Abgabe im Baurecht nicht realisieren liesse. Wäre ein Rückkaufsrecht also möglich? Wurde dies bereits einmal getan und wäre dieses Vorgehen nicht bei allen Landverkäufen erstrebenswert? Es würde ja nicht bedeuten, dass die Stadt das Land zurückkaufen muss, aber sie könnte ein Vorkaufsrecht zum gleichen Preis geltend machen.

Zum Geschäft Neuengasse/Fabrikgässli: An einer sehr zentralen Lage entsteht ein Neubau. Es wird verdichtet gebaut und es entstehen Genossenschaftswohnungen. Das Projekt der Genossenschaft Fabrikgässli wurde trotz tieferem Angebot wegen des überzeugenderen Nutzungskonzepts bevorzugt. Die Fraktion Grüne begrüsst dies. Jedoch gibt es auch bei ihr Stimmen die sagen, dass die Sanierung der bestehenden Gebäude möglich gewesen wäre. Interesse, ein solches Projekt

ebenfalls genossenschaftlich zu organisieren, wäre vorhanden gewesen. Die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass die Gebäude so harmonischer ins Quartier gepasst hätten. Dies wird mit der neuen, verdichteten Bauweise weniger der Fall sein. Erwähnenswert ist auch, dass mit dem Abriss der bestehenden Gebäude eine alternative Wohnkultur verdrängt wird. Dem Stadtrat wurde vor der Sitzung ein Flyer verteilt. Die Fraktion Grüne ist aber der Meinung, dass dies auch ein Teil des Deals ist, welchen die derzeitigen BewohnerInnen eingingen. So werden leerstehende Gebäude wieder genutzt, und dies findet die Fraktion Grüne gut. Es ist besser, Gebäude zu nutzen als sie leer stehen zu lassen. Ein leeres Haus ist nichts anderes als ein Steinhaufen. Es war aber auch für die Nutzenden von Anfang an klar, dass diese zeitlich beschränkt ist und dass sie die Gebäude wieder verlassen müssen, wenn eine neue Zweckbestimmung gefunden wird. Eine Bemerkung möchte die Fraktion Grüne aber noch anbringen: es entsteht der Eindruck, dass bei den Gebäuden Neuengasse und Fabrikgässli in den letzten 20 Jahren von Seiten der Finanzdirektion im Hinblick auf einen möglichen Verkauf bewusst nichts gemacht wurde. Zur Bausubstanz wurde jedenfalls keine Sorge getragen. So war bald der Punkt erreicht, an welchem eine Sanierung sehr aufwändig und teuer geworden wäre und sich ein Abriss und anschliessender Neubau fast aufdrängte. Es besteht zudem der Eindruck, dass dies noch bei anderen Immobilien im Besitz der Finanzdirektion der Fall ist. Dies findet die Fraktion Grüne nicht gut. Sie stimmt aber beiden Landgeschäften zu.

Ammann Olivier, au nom du Groupe Forum: Lorsque j'ai ouvert ce rapport, je me suis demandé s'il était correct, étant donné qu'il concerne deux affaires! Une affaire concernait l'unité de matière et je me suis demandé, pour quelle raison ces deux dossiers étaient traités dans le même rapport. Pour en revenir sur le concret du rapport concernant l'octroi en droit de superficie des immeubles sis à la rue Neuve et à la ruelle de la Fabrique, je me demande pourquoi l'offre la plus favorable n'a pas été retenue. Nous pouvons toujours discuter des critères d'adjudication, est-ce juste ou faux? Au sein du Groupe Forum, nous aimerions avoir quelques explications concernant le choix, même si nous ne nous opposons pas à l'octroi en droit de superficie. Le Groupe Forum n'émet aucune objection au sujet de l'autre objet du rapport (vente d'une parcelle au chemin du Kirchenfeld/rue Jakob). Nous aimerions uniquement savoir, où le gain comptable sera comptabilisé.

Le Conseil de ville a reçu avant la séance, un flyer "Heute Abend wird über die Nutzung der Neuengasse 7/9 und das Fabrikgässli abgestimmt". Lorsque je lis ce papier, je trouve le ton utilisé inadmissible! Par contre, si l'on regarde l'offre de plus près, on constate que le prix offert est nettement inférieur à ce qui est calculé pour le droit de superficie. Je ne sais pas si nous aurions pu entrer en matière avec une telle offre. De toute manière, le Groupe Forum ne s'oppose pas aux deux objets soumis au vote.

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste a étudié ces deux projets. Effectivement, nous avons aussi été étonnés de trouver ces deux projets dans un même rapport. Suite aux informations reçues et aux discussions échangées, nous nous rendons compte qu'il s'agit de la stratégie du Conseil municipal, qui consiste à ne surtout pas perdre un investisseur. Vu la période financière difficile, dont nous avons déjà parlé dans le cadre de la stratégie financière,

nous ne pouvons que nous réjouir de cette tentative. Je vais parler des deux objets séparément, ce qui me paraît plus simple.

Les immeubles sis à la rue Neuve et à la ruelle de la Fabrique sont des endroits pour lesquels le Groupe socialiste a beaucoup d'affection. Toute une vie s'est organisée à cet endroit (projets culturels, la famille von Allmen, la Cuisine populaire, une bibliothèque, etc.). Mais, comment faut-il communiquer avec les personnes sur place, même si elles sont actuellement tolérées et acceptées par la Ville de Bienne. J'ai quelques questions:

- Quelles informations les voisines et voisins de la parcelle ont-ils reçues et quelles informations concernant le projet et le calendrier les personnes vivant actuellement dans ces vieilles maisons ont-elles reçues?
- Ces personnes pourront-elles rester jusqu'au début des travaux? Cela dépendra de ce que le nouvel investisseur voudra bien accepter.
- Plusieurs offres ont été déposées. Ont-elles toutes reçu une réponse et est-ce que ce flyer reçu avant la séance dit vrai (un projet n'a pas reçu de réponse de l'Administration)?

Concernant le projet en lui-même, cela fait très plaisir, que le Conseil municipal propose au Conseil de ville d'accepter un projet d'une coopérative, alors qu'il offre moins qu'un autre investisseur. Je n'ai pas souvent entendu cela de la part du Conseil municipal. Cela fait très plaisir, d'autant plus que cette coopérative semble être d'utilité publique et qu'elle se veut être un lieu sans voiture, qui permet une densification du centre ville, de manière écologique, avec des espaces verts libres et des lieux communs. Ce projet est séduisant, car des habitantes et habitants du quartier vont faire partie de cette coopérative. On peut penser, que ce projet convient à certaines personnes du quartier, ce qui est assez intéressant. Ce projet contient aussi une mixité sociale. Par contre, j'ai un doute car cette offre est assez élevée pour une coopérative d'habitation d'utilité publique. 1'100 fr. le m², c'est bien au-delà de ce qu'offrent en général les coopératives, d'où notre question: ce montant élevé permettra-t-il d'avoir des habitants à revenus modestes dans cette coopérative d'habitation ou pas? Le Groupe socialiste soutient ce projet et l'octroi en droit de superficie de ces parcelles à la Coopérative "ruelle de la Fabrique".

Pour le deuxième projet, comme je le disais tout à l'heure, si la période n'était pas financièrement difficile et si les recettes de la Ville n'avaient pas voulu être augmentées, afin de garantir un service public fort, des prestations sociales, etc., peut-être que le Conseil de ville pourrait remettre en question le fait, que cette parcelle soit vendue et pas octroyée en droit de superficie. Le gain comptable, que permettra la vente de cette parcelle, paraît tout à fait bienvenu en cette période-ci.

Concernant les aspects financiers de la parcelle de la rue Neuve et de la ruelle de la Fabrique, le Groupe socialiste souhaite que les gains comptables aillent dans le financement spécial pour l'entretien des bâtiments scolaires municipaux. Nous soutenons la proposition du Conseil municipal pour les deux projets. Je vous remercie de votre attention.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Der erste Teil dieses Geschäfts ist für die Fraktion GLP unumstritten. Das Konzept einer autofreien Siedlung im Minergiestandard und einer sozial durchmischten Wohnform entspricht genau ihren

politischen Vorstellungen. Die Fraktion GLP wünscht sich, dass in Zukunft bei allen Bauprojekten auf städtischem Grund mit diesen oder ähnlichen Vorgaben gearbeitet wird.

Bezüglich des Verkaufs von Parzelle 4523 ist die Fraktion GLP der Meinung, dass die Stadt sehr wohl versuchen könnte, dieses Land im Baurecht abzugeben. Bei Abgabe im Baurecht unter denselben Konditionen wie beim Geschäft Neuengasse/Fabrikgässli würde die Stadt bei 60 Jahren Laufzeit mindestens CHF 2,5 Mio. einnehmen. Die Stadt wäre aber nach wie vor im Besitz des Landes und kann ausserdem, wie beim ersten Geschäft, die Rahmenbedingungen für eine Übernahme im Baurecht vorgeben. Die Tatsache, dass der Gemeinderat anscheinend auf diese Vorteile verzichten will, veranlasst die Fraktion GLP zu folgenden Fragen:

- Weshalb wurden die beiden Geschäfte in eine Vorlage gepackt? Ausser der Tatsache, dass zweimal die Treuhand Wyssbrod AG involviert ist, sieht die Fraktion GLP keinen Zusammenhang zwischen den beiden Geschäften.
- Kam die Treuhand Wyssbrod AG betreffend eines Kaufs der Parzelle auf den Gemeinderat zu oder hat der Gemeinderat die Parzelle der Treuhand Wyssbrod AG angeboten? Wenn ja, weshalb?
- Wurde für die Parzelle Kirchenfeldweg auch eine Abgabe im Baurecht geprüft? Wenn nein, weshalb nicht? Wenn ja, was kam dabei heraus?

Grupp Christoph, Grüne Biel: Mich interessiert vor allem eine Frage: wird das neue Tramtrasse entlang der Parzelle im Kirchenfeld geplant? Wenn dem so wäre, möchte ich wissen, ob diese Tatsache bei den Verhandlungen mit der Treuhand Wyssbrod AG eine Rolle spielte. Könnte es sein, dass die Tramlinie die künftigen Nutzungsmöglichkeiten der Parzelle schmälert? Wurde solchen Schwierigkeiten vertraglich vorgebeugt?

Rindlisbacher Hugo, Die Eidgenossen: Ich habe eine Verständnisfrage: beim Fabrikgässli beträgt der Kaufpreis im Baurecht CHF 1100.- pro verzinsbarem m² Landwert. In der Interpellation 20100089, die heute Abend noch besprochen werden wird, steht unter Punkt 7, in laufenden Baurechtsverträgen mit Wohnbaugenossenschaften würden folgende Bedingungen gelten: Der Basislandwert betrage CHF 87.- bis 150.- pro m², in Einzelfällen CHF 225.- pro m². Weshalb ist der Landwert in diesem Geschäft fünfmal höher?

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich möchte an das Votum meines Vorredners anknüpfen: Der Baurechtzins ist wirklich sehr hoch, zumal im Moment die Zinsen relativ tief sind. Ist es wirklich realistisch, dass ein Investor unter diesen Bedingungen bauen und sein Projekt durchziehen kann? Was passiert, wenn sich der Zinssatz verändert und von der Genossenschaft nicht mehr bezahlt werden kann? Wird die Stadt den Landwert herabsetzen oder muss sie für Zinsausfälle aufkommen? Wie würde sich die Stadt verhalten, falls die Zinsen nicht mehr bezahlt werden können? Welche Überlegungen wurden gegenüber Anbietern geäussert, deren Angebot tiefer und damit realistischer ausfiel?

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Ich danke für die Zustimmung zu diesem Geschäft. Ich werde mir erlauben, Missverständnisse auszuräumen und Klarheit zu schaffen. Herr Güntensperger, selbstverständlich kann der Stadtrat zweimal abstimmen. Die Einheit der Materie ist überhaupt nicht in Frage gestellt. Beide vorliegenden

Geschäfte sind in einem Bericht zusammengefasst, die Abstimmung wird aber separat erfolgen. Die beiden Geschäfte sind deshalb im gleichen Bericht, weil die ganze Problematik transparent dargestellt werden soll. Die Stadt hat angefangen, die sich in ihrem Eigentum befindlichen Parzellen auszuschreiben. Bis anhin wurden diese jeweils direkt vergeben und nicht über eine Ausschreibung. Für dieses Geschäft wurde ein erster Test durchgeführt. In der Zwischenzeit konnten mittels Ausschreibung auch an anderen Orten erfolgreich Investoren gefunden werden. Bereits im September folgt im Stadtrat die nächste Vorlage. Nun muss ich Folgendes präzisieren: die Ausschreibungen für den Landverkauf müssen nicht den Vorschriften der Submissionsverordnung entsprechen. Es besteht keine Verpflichtung zur Ausschreibung von Landverkäufen oder Verkäufen im Baurecht. Dementsprechend gibt es auch keine gesetzlichen Grundlagen dafür, welche Kriterien beim Vergabeentscheid angewendet werden müssen. Als der Gemeinderat realisierte, dass die Ausschreibungen erfolgreich waren und sehr gute Angebote eingingen, stellte sich die Frage nach den massgeblichen Entscheidkriterien. Ist es alleine der Preis? Dies wäre eine Antwort auf die Frage von Herrn Ammann. Weshalb soll sich die Stadt für etwas weniger Einnahmen entscheiden? Nun, die Differenz ist ja nicht riesig und zudem erklärbar. Der höhere Preis ist nicht immer das entscheidende Kriterium. Wie bereits erwähnt, waren auch andere wichtig. Die beiden besten Projekte waren solche im Baurecht und bezüglich Minergie gleichwertig. Es gab aber zusätzliche Punkte, welche für die Baugenossenschaft sprachen, wie die Selbstnutzung. Die Baugenossenschaft ist kein Investor, der für Dritte investiert, die GenossenschaftlerInnen wollen später auch dort wohnen. Hier muss ich ein Missverständnis ausräumen: Diese Genossenschaft ist nicht eine wohltätige oder gemeinnützige Institution. Vielmehr wird es eine Baugenossenschaft sein, bei welcher diejenigen Personen GenossenschaftlerInnen sind, die auch dort wohnen. Es handelt sich also um keine wohltätige Institution, wie man sie in Biel häufig antrifft. Es ist also eine privatrechtliche Genossenschaft, die sich bildet, um sich Wohnraum zu schaffen. Dies gibt es andernorts auch. Hier kann ich auch gerade die Frage von Frau Stöckli Schwarzen beantworten. In der zitierten Unterlage passierte ein kleiner Fehler. Die darin aufgeführten Kosten beziehen sich auf die Baurechtsverträge, die erneuert werden müssen. Selbstverständlich wurden in der Zwischenzeit höhere Baurechtsverträge abgeschlossen, beispielsweise für das Renfer-Areal. Diesen Fehler muss ich auf meine Kappe nehmen. Die Zahlen in der Beantwortung der Interpellation 20100089, "Biel: städtische Politik zugunsten von Baugenossenschaften im öffentlichen Interesse?" beziehen sich auf die Baurechtsverträge, die jetzt erneuert werden müssen. Die Baurechtszinse, welche die Genossenschaften jetzt zahlen und welche in 50 oder 60 Jahre alten Verträgen geregelt sind, sind heute in keiner Weise mehr marktkonform. Diese Diskussion wird nächstes Jahr geführt werden müssen. Ich will niemandem Angst machen und es ist klar, dass diese wohltätigen Genossenschaften nicht mit einer derartigen Erhöhung des Baurechtzinses rechnen müssen. Die bereits festgestellte Differenz zwischen alten und neuen Baurechtsverträgen mit einem Faktor von vier oder fünf zeigt aber, dass ein grosser Freiraum für die Diskussion vorhanden ist.

Warum werden beide Geschäfte in einem Bericht behandelt? Auch das Projekt der Treuhand Wyssbrod AG für das Gebiet Neuengasse/Fabrikgässli war hervorragend. Eine Entscheidung ist viel schwieriger, wenn zwei sehr gute Projekte vorliegen anstatt nur eines. Aufgrund eines Stadtratsentscheids konnte die Treuhand Wyssbrod AG bereits im Bereich Eifenau nicht investieren und zog nach Ipsach, was ich bedauerte.

Ich nahm im Nachgang Kontakt mit dieser Firma auf. Ich zeigte ihr die Situation klar auf und erklärte, dass der Gemeinderat den Antrag stellen wird, das Geschäft Fabrikgässli an die noch zu bildende Genossenschaft zu vergeben. Weil das Angebot der Treuhand Wyssbrod AG trotzdem gut war, bot ich ihr einen Ersatz am Kirchenfeldweg an. Selbstverständlich, Herr Grupp, hat das mit dem Tram nichts zu tun. Diese Parzelle wurde nicht im Hinblick auf das Regiotram vergeben. Das Projekt Regiotram ist noch nicht so weit, dass es Vorschriften oder Einschränkungen für Handänderungen zur Folge hätte. Es ist zwar bereits klar, wo das Tram durchgehen wird, in Verträgen ist davon aber noch nicht die Rede. Auf die Frage von Herrn Scherrer kann ich antworten, dass die Parzelle Kirchenfeldweg nicht ausgeschrieben wurde. Vor fünf Jahren wurde am Ischerweg eine Parzelle mit höherer Ausnutzungsziffer für CHF 680.- / m² verkauft. Dies war die Vergleichsgrösse für die Verkaufsverhandlungen, welche mit CHF 756.- / m² endeten. Die Stadt konnte also erheblich mehr Ertrag erzielen, insbesondere unter Berücksichtigung der tieferen Ausnutzungsziffer. Dieses Angebot wurde der Treuhand Wyssbrod AG unterbreitet, weil die Parzelle Neuengasse/Fabrikgässli an die noch zu gründende Baugenossenschaft abgegeben wird und weil das Projekt der Treuhand Wyssbrod AG für dieses Areal ebenfalls hervorragend war. Ich bitte den Stadtrat, dies bei seinem Entscheid zu berücksichtigen. Wie gesagt, Herr Güntensperger, heute Abend wird um der Transparenz Willen getrennt über beide Geschäfte abgestimmt.

Es wurden Fragen gestellt, was passiert, wenn die Genossenschaft Fabrikgässli nicht gegründet wird oder wenn die Treuhand Wyssbrod AG nicht bauen würde. Sollte die Genossenschaft nicht gebildet werden, gäbe es auch keinen Baurechtsnehmer. Ein Baurecht kann nur an eine natürliche oder juristische Person abgegeben werden. Dementsprechend kann kein Baurecht eingeräumt werden, wenn sich die Genossenschaft nicht bildet. (Ich bin aber überhaupt nicht besorgt, dass dies der Fall sein könnte.) Die Bildung der Genossenschaft wird stark vorangetrieben und die Stadt verhandelt auch bereits den Baurechtsvertrag mit ihr. Nun muss ich eine Klammer öffnen: verdichtetes Bauen mitten in der Stadt an bester Lage: Es wäre falsch, wenn der Gemeinderat auf dieses Angebot nicht eingegangen wäre. Die Nutzungsmöglichkeiten bei beiden Projekten sind wesentlich höher, als wenn die bestehenden Gebäude wie vorgeschlagen saniert würden. Es muss das Ziel des Gemeinderats sein, mitten in der Stadt, mitten im urbanen Raum, an ausgesprochen schöner Lage verdichtetes Bauen zu fördern. Es braucht keine Erschliessungskosten, der öffentliche Verkehr dominiert, alles ist in Fussgängerdistanz. Hier muss verdichtet gebaut werden und nach eingehender Prüfung kam es nicht in Frage, die bestehenden Gebäude zu erhalten. Zum Vorwurf, in den letzten 20 Jahren sei nichts gemacht worden: vor 52 Jahren war ich zum ersten Mal in diesen Gebäuden. Ich kann mich daran erinnern, als ob es gestern gewesen wäre. Die Gebäude waren schon damals in einem schlechten Zustand. Das heisst, diese Gebäude sind über ein halbes Jahrhundert gleich geblieben! Schon damals, als junges "Wölfli" fand ich, das seien uralte Hütten. Deshalb habe ich nun wirklich kein schlechtes Gewissen, diese alten Gebäulichkeiten, bei welchen es sich um zufällige Fabrikkonstruktionen handelt und welche weder erhaltenswert noch schützenswert sind, abzureissen. Es ist klar, dass sie einen gewissen Charme und Charakter haben. Ich bin aber zuversichtlich, dass die Firma MLZD hervorragende Architektur mitten in der Stadt verwirklichen wird. Ich bin davon überzeugt, dass auch die jetzigen KritikerInnen später dankbar sein werden, dass dieses Quartier aufgewertet, verdichtet und so gestaltet wurde, dass die Überbauung ohne Autoverkehr auskommt und Minergiestandard erreicht.

Bei der Genossenschaft handelt es sich um SelbstnutzerInnen. Was kann man sich mehr wünschen? Es war das ideale Projekt. Auch der Preis war korrekt. Vielleicht muss ich dazu noch etwas erwähnen: Der Gemeinderat übernahm das Projekt der Genossenschaft. Er kann aber nicht überprüfen, ob die wirtschaftlichen Berechnungen stimmig sind. Da zwei gleiche Angebote vorlagen, war der Gemeinderat jedoch davon überzeugt, dass der Preis angemessen ist. Ich bezweifle nicht, dass es so klappen wird. Es ist klar, solange die Genossenschaft nicht gebildet ist, gibt es auch keinen Vertrag.

Zum Rückkaufsrecht der Stadt beim Geschäft Kirchenfeldweg: Auch bei der Treuhand Wyssbrod AG bin ich völlig überzeugt, dass sie dort bauen wird. Eine Vereinbarung, dass das Land an die Stadt zurück fällt, wenn es nicht innerhalb einer gewissen Zeit bebaut wird, könnte allenfalls getroffen werden. Ich kann aber nichts versprechen. Ich nehme an, dass eine solche Vereinbarung für die Treuhand Wyssbrod AG überhaupt kein Problem wäre. Sie will bauen und hat ein Interesse daran, dort zu investieren. In Port hat diese Firma vor fünf Jahren für CHF 4,5 Mio. das Bellevue gekauft und dafür bezahlt. Jetzt ist es soweit, dass sie in Biel bauen wird. Ich habe keine Zweifel, dass die Treuhand Wyssbrod AG auch das Projekt am Kirchenfeldweg realisieren wird. Ich danke dem Stadtrat für die Zustimmung.

Wiher Max, GLP: Zum zweiten Geschäft habe ich noch eine Verständnisfrage: Die Firma Treuhand Wyssbrod AG wäre im ersten Geschäft auf einen Kauf im Baurecht eingestiegen. Nun wird dies im zweiten Geschäft gänzlich ausgeschlossen. Die Frage von Herrn Güntensperger sehe ich noch nicht beantwortet. Wurde das zweite Geschäft auch im Baurecht ausgeschrieben oder wurde dort nur der Verkauf erwogen? Der Fraktion GLP wäre eine Abgabe im Baurecht sympathischer als ein Verkauf.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich möchte auch noch eine Antwort auf meine Frage, was passiert, wenn die Genossenschaft gebildet ist, sich aber im Verlauf der nächsten drei Jahre herausstellt, dass sie Schwierigkeiten hat, den Baurechtszins zu bezahlen. Was passiert dann? Wird der Zins gesenkt oder müssen sie auf das Projekt verzichten? Wie würde sich die Stadt verhalten, wenn sich die Genossenschaft verkalkuliert hätte?

Ammann Olivier, au nom du Groupe Forum: J'ai posé la question tout à l'heure: où le gain comptable sera-t-il comptabilisé concernant le deuxième objet?

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste n'a pas reçu de réponse sur deux questions:

- Toutes les offres ont-elles reçu une réponse?
- Les personnes ayant des projets, habitant ou travaillant à cet endroit ont-elles été informées et de quelle manière?

Je vous remercie.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Es steht im Bericht, welchen Spezialfinanzierungen die Buchgewinne zugeordnet werden. Derjenige vom Fabrikgässli geht in die Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt der städtischen Schulgebäude (SGR 430.91) und der andere fließt in die Spezialfinanzierung Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens (SGR 680.93).

Zur Frage von Frau Moeschler: alle InteressentInnen, die offeriert haben, erhielten selbstverständlich eine Antwort. Was die Quartierbevölkerung angeht, ist das Projekt noch nicht soweit gediehen und es wird Sache der Genossenschaft sein, die entsprechenden nachbarschaftlichen Beziehungen zu pflegen. Ich bin sehr dankbar über Herrn Böschs Aussage. Die Leute, die jetzt dort wohnen, sind Hausbesetzer und illegal in den Liegenschaften der Stadt. Nur, dass niemand ein schlechtes Gewissen hat, wenn nicht alle Fragen beantwortet werden, die auf diesem Flugblatt stehen. Die Stadt behandelt diese Hausbesetzer sehr korrekt und so, wie es Herr Bösch erwähnt hat. Ich finde es auch richtig, dass dies so gehandhabt wird.

Zur Frage von Frau Stöckli: Wenn der Bieler Stadtrat den Baurechtszins beschliesst, dann wird es dabei belassen. Der Gemeinderat hat keine Kompetenz, davon abzuweichen. Das einzige, das in seiner Kompetenz liegt, ist die Bestimmung des Zeitpunkts, ab welchem bezahlt werden muss. Dieser Zeitpunkt ist im Rahmen der Verträge zu definieren. Juristisch betrachtet ist es so, dass ein Konkurs der Genossenschaft eigentlich das Beste wäre, was der Stadt passieren könnte. Damit bekäme sie das Land wahrscheinlich zu einem sehr günstigen Preis zurück und zudem alles, was bereits darauf steht. Deshalb macht mir das von Frau Stöckli beschriebene Szenario keine Sorgen. Ich glaube auch nicht daran. Es wirken Personen in dieser Gruppe mit, denen ich zutraue, dass sie das schaffen. Noch zu der Frage von Herrn Güntensperger: Ich bin mit der Fraktion GLP einverstanden und froh, dass sich noch weitere Kreise für das Baurecht einsetzen. Wo möglich, wird städtisches Land immer im Baurecht ausgeschrieben. In der Neuengasse besitzt die Stadt auch in der Umgebung Eigentum, unter anderen die Gebäude vis-à-vis und neben der Parzelle. Dies war die Ursache, welche zur Abgabe im Baurecht geführt hat. Die Parzelle am Kirchenfeldweg hingegen ist eine Solitärparzelle. In der näheren Umgebung besitzt die Stadt kein weiteres Land. Politik des Gemeinderats ist es, Einzelparzellen zu verkaufen und mit dem Geld möglichst neue Landparzellen zu erwerben. Die Treuhand Wyssbrod AG machte geltend, dass sie das Land kaufen wolle, wenn sie darauf bauen soll. Dies war ihre Aussage und der Gemeinderat musste sich damit zufrieden geben. Diese Lösung ist aber vertretbar, weil es sich - wie gesagt - um eine Solitärparzelle handelt und die Stadt in diesem Gebiet keine planerischen Hoheiten verliert.

Abstimmung

über Punkt I, Altliegenschaften Neuengasse 7/9 und Fabrikgässli 3/6

Der Stadtrat stimmt Punkt I des Beschlussesentwurfs zu.

Abstimmung**über Punkt II, Verkauf Parzelle Kirchenfeldweg / Jakobstrasse**

Der Stadtrat stimmt Punkt II des Beschlussesentwurfs zu.

Abstimmung**über Punkt III, Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt**

Der Stadtrat stimmt Punkt III des Beschlussesentwurfs zu.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 04. Juni 2010 betreffend "Altliegenschaften Neuengasse 7/9 und Fabrikgässli 3/6; Abgabe im Baurecht und Verkauf der Parzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 4523 Kirchenfeldweg / Jakob-Strasse" gestützt auf Art. 39 Abs. 1 lit. d der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

- I. Altliegenschaften Neuengasse 7/9 und Fabrikgässli 3/6; Abgabe im Baurecht:
 1. Der Übernahme der Liegenschaft Biel-Grundbuchblatt Nr.1151 (ehemaliges Schulgebäude) vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen wird zugestimmt.
 2. Die baurechtsweise Abgabe der Liegenschaften Biel-Grundbuchblatt Nrn. 1147, 1148, 1149 und 1151 an die zu gründende Genossenschaft "Fabrikgässli" wird genehmigt. Die Dauer des Baurechtes beträgt 60 Jahre. Als Bemessungsgrundlage für die Berechnung des Baurechtszinses gilt der angebotene Landwert von CHF 1'689'600.- (CHF 1'100.-/m² Terrain).
 3. Der Buchgewinn wird der Spezialfinanzierung Neubau und Unterhalt der städtischen Schulgebäude 2281.5400 zugewiesen.
- II. Verkauf Parzelle Kirchenfeldweg / Jakob-Strasse:

Der Verkauf der Parzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 4523 zum Preise von CHF 1'675'000.- (CHF 756.-/m² Terrain) an die Treuhand Wyssbrod AG wird genehmigt.
- III. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt. Er wird ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständige Direktion zu delegieren.

160. Begründung der Dringlichkeit Interpellation 20100254 Peter Moser, FDP, "Wie weiter auf dem Bahnhofplatz?"

Moser Peter, FDP: Ich entschuldige mich dafür, dass auf dem zirkulierenden Papier der Titel fehlt. Das sind die Tücken der Textverarbeitung. In drei Wochen wird der Bahnhof eröffnet. Viele Personen fragten mich, was danach mit dem Bahnhofplatz geschieht. Das interessiert mich ebenfalls. Der Baudirektor sagte mir, er habe den grössten Teil der Antworten bereits formuliert. Deshalb wäre es gut, wenn das Volk erfahren würde, was er im Sinn hat. Ich bin dem Stadtrat dankbar, wenn er die Dringlichkeit unterstützt.

Abstimmung

über die Dringlichkeit der Interpellation 20100254, Peter Moser

Die Dringlichkeit wird gewährt.

161. Begründung der Dringlichkeit Interpellation 20100255 Christoph Grupp, Grüne Biel, "Wie weiter mit dem Alkitreff?"

Grupp Christoph, Grüne Biel: Es tut mir leid, dass ich meine Interpellation vorgängig den Fraktionen nicht zugestellt habe. Ich glaube aber, es ist klar, worum es geht. Das Thema ist in den Medien und im Stadtgespräch präsent. Es ist auch klar, dass die Situation beim Alkitreff dringlich ist. Es interessiert viele, wie es mit dem Alkitreff über allfällige Konzepte hinaus weitergeht.

Abstimmung

über die Dringlichkeit der Interpellation 20100255, Christoph Grupp

Die Dringlichkeit wird gewährt.

162. Begründung der Dringlichkeit Motion 20100256 Hans Ulrich Köhli, GLP, "Neues Projekt "Gestaltung Ringplatz" in den Stadtrat"

Köhli Hans-Ulrich, GLP: Die Stadt ist im Moment daran, die Gestaltung des Ringplatzes neu aufzugleisen. Wahrscheinlich zieht diese Gestaltung eine grössere Projektänderung nach sich. Deshalb bin ich der Meinung, dass das Projekt nochmals vor den Stadtrat sollte. Damit das Projekt nicht verzögert wird, sollte die Motion dringlich erklärt werden.

Abstimmung

über die Dringlichkeit der Motion 20100256, Hans Ulrich Köhli

Die Dringlichkeit wird gewährt.

Sitzungsunterbruch: 20.15 Uhr - 21.30 Uhr

163. 20100207 Ersatz Haustechnikleitsystem / Verpflichtungskredit

Strobel Salome, GPK: Der Energieverbrauch der Stadt soll zentral überwacht und geregelt werden. Dies ist zum Teil bereits heute der Fall. Allerdings stösst das bestehende System an seine Grenzen. Die riesige Datenmenge erfordert einen Ausbau und Ersatz dieses Systems. Eine zentrale Kontrolle und Steuerung der haustechnischen Anlagen macht Sinn. An dieses System werden vor allem die Grossverbraucher angeschlossen. Heizungsstörungen oder laufende Duschen während den Schulferien können rasch erkannt und der Energieverbrauch gesamthaft deutlich verringert werden. Es handelt sich um eine nachhaltige und sinnvolle Investition. Zukünftig wird es auch möglich sein, einen optimaleren Überblick über den Energieverbrauch der Stadt zu erhalten. Bisher wurde der Verbrauch in den einzelnen Abteilungen kontrolliert. Aufgefallen ist der GPK, dass bei den aufgeführten Gebäuden die Schulhäuser Bözingen und Mühlefeld fehlen. Bei beiden laufen im Moment Projektarbeiten für die Heizungssanierung. Über das Projekt an der Schule Mühlefeld kann der Stadtrat beim nächsten Traktandum debattieren. Das Projekt Bözingen gelangt vermutlich im Januar 2011 in den Stadtrat. Für beide Schulhäuser hätte eigentlich eine separate Grafik mit dem Titel "In Arbeit" geschaffen werden sollen. Zur Schule Sahligut gehört auch das Oberstufenzentrum. Der aufgeführte Energieverbrauch gilt also für beide Anlagen. Die finanziellen Rahmenbedingungen scheinen der GPK gegeben zu sein. Sie empfiehlt das Geschäft zur Annahme.

Augsburger-Brom, Fraktion SP: Mit vorliegendem Bericht beantragt der Gemeinderat einen Verpflichtungskredit von CHF 710'000.- für den Ersatz und die Erweiterung des Haustechnik-Leitsystems, an welches die Haustechnikanlagen der städtischen Liegenschaften angeschlossen sind oder angeschlossen werden sollen. Zurzeit sind drei verschiedene Generationen von Steuergeräten installiert: Anlagen mit bereits neuen Regelungen werden an das städtische EDV-Netz angeschlossen, bei anderen Gebäuden müssen die neuen Geräte noch eingebaut werden. Bei der ältesten Generation läuft 2012 die Ersatzteilgarantie aus. Was genau geplant und welcher Standort vorgesehen ist, wird aus der Tabelle auf Seite 3 ersichtlich. Der Fraktion SP fiel auf, dass es Gebäude gibt, welche auf keiner dieser Tabellen zu finden sind. Wurden diese vergessen und wenn ja, fehlen sie nur auf der Tabelle oder auch in der Planung? Oder werden nicht alle städtischen Gebäude am Haustechnik-Leitsystem angeschlossen?

Bei der Aufstellung der Gesamtfolgekosten wird erfreulicherweise eine Kostenreduktion von jährlich CHF 11'200.- erzielt. Dies ist aber nur nachhaltig, wenn der Betrag von CHF 12'000.- für Server- und Softwarewartung für mehrere Jahre

garantiert ist. Erfahrungsgemäss steigen solche Beträge von Jahr zu Jahr. Für wieviele Jahre hat dieser Betrag Gültigkeit?

Gesamthaft unterstützt die Fraktion SP den Antrag für diesen Verpflichtungskredit.

Löffel Christian, Fraktion Forum: Dies ist die perfekte Vorlage des heutigen Abends. In diesem Geschäft gibt es nur Gewinner: Die Umwelt gewinnt und die städtischen Finanzen gewinnen ausgabeseitig. Die BenutzerInnen dieser Liegenschaften gewinnen, indem Lüftung und Heizung optimiert und die Temperaturen konstant gehalten werden. Eine perfekte Sache also, schön, wenn dieses Geschäft heute Abend so verabschiedet werden kann.

Es werden Einsparungen von CHF 80'000.- erwartet, welche mit Hilfe der Technik erzielt werden können. Es geht dabei um technische Optimierungen mit Computern und Leitsystemen, das ist tiptopp. Wenn ich im Winter durch die Stadt gehe, sehe ich mitten in der Heizperiode bei vielen Liegenschaften offene oder gekippte Fenster. Ein Beispiel ist der Kindergarten im Renfer-Areal. Das zeigt, dass die BenutzerInnen dieser Liegenschaften das Potenzial hätten, den mit diesen technischen Massnahmen eingesparten Betrag zu ver-x-fachen. Dort sollte der Hebel vermehrt angesetzt werden. Ich weiss, dass beim ESB bereits verschiedene Kampagnen laufen. Das finde ich gut. Ich möchte den Gemeinderat ermuntern, bei den eigenen Liegenschaften und Schulen selber auch noch aktiver zu werden. Es gibt verschiedenste Broschüren. Eine heisst "Gesund wohnen durch richtiges Lüften und Heizen", eine andere "Optimales Lüften". Zu diesem Thema wurden bereits x Broschüren erstellt. Wenn dieses Potenzial auch noch genutzt wird, kann wesentlich mehr Geld gespart werden, ohne dass investiert werden muss. Die Fraktion Forum unterstützt das vorliegende Projekt.

Köhli Hans-Ulrich, Fraktion GLP: Auch die Fraktion GLP hat grosse Freude an diesem Projekt. Wie bereits der Vorredner sagte, wird gespart und die Umwelt gewinnt. Wenn so weitergearbeitet wird, ist das gut und mit der Zeit kann ein AKW mehr abgeschaltet werden. Dies entspricht dem Ansinnen der GLP. Sie unterstützt das Projekt 100%ig.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke für die gute Aufnahme dieses Geschäfts. Die Baudirektion denkt ökologisch und realisiert Umsetzbares. Wenn dadurch ein AKW abgestellt werden könnte, wäre das schön, ich bezweifle es aber. Es wurde die Frage gestellt, nach welchen Kriterien die einbezogenen Liegenschaften ausgewählt wurden. Massgebend war die Grösse. In der Grafik sind nur Liegenschaften mit mehr als 500 m² Energiebezugsfläche aufgeführt. Damit ist der Grossteil der Energiebezugsflächen abgedeckt. Ich danke auch der GPK-Sprecherin für die Ausführungen. Sie sagte ja, weshalb gewisse Liegenschaften nicht aufgeführt sind. Sie sollen teilweise später ans Netz angeschlossen werden. Für das Bözingenschulhaus wird es zudem eine separate Vorlage geben. Es wurde auch die Frage nach dem Preis der Server- und Softwarewartung gestellt. Die Hälfte der CHF 12'000.- sind interne Kosten, die andere Hälfte Gebühren, die für fünf Jahre garantiert sind.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 18. Juni 2010 betreffend Ersatz Haustechnikleitsystem gestützt auf Art. 39 Abs. 1 Bst. a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Für den Ersatz Haustechnikleitsystem wird ein Verpflichtungskredit von CHF 710'000.00 bewilligt.
2. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
3. Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, sofern sie den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern. Der Gemeinderat wird ermächtigt, diese Kompetenzen an die zuständige Direktion zu delegieren.

164. 20100208 Schule Mühlefeld-Nord, Ersatz Wärmezeugung / Verpflichtungskredit

Strobel Salome, GPK: Im Schulhaus Mühlefeld-Nord ist ein Heizkessel defekt, der einfach ersetzt werden könnte. Die Baudirektion entschied aber in diesem Fall, nicht einfach die Lebensdauer der Heizung um ein paar Jahre zu verlängern, sondern einen ökologischen und nachhaltigen Ersatz vorzusehen. Dies bedingt eine höhere Investition, was sich aber mit den Jahren auszahlen wird. Der Betrieb der Wärmepumpe benötigt Strom. Deshalb wird der Stromverbrauch der Anlage steigen. Dieser wird zu 50% über Ökostrom abgedeckt. 27% des Verbrauchs sind aber Atomstrom. Offenbar machte man sich auf der Baudirektion Gedanken dazu, den Strombedarf mit Solarpanels auf dem Schulhausdach teilweise selber zu decken. Diese Überlegung wäre es wert, weiter verfolgt zu werden. Die Kostenschätzung des Projekts basiert auf dem Baukostenindex von 2009. Die Reserven sind eher tief kalkuliert. Der GPK wurde aber versichert, dass aktuell bereits Richtofferten von Unternehmen eingegangen sind. Diese bewegen sich im Rahmen der Kostenschätzung. Die GPK unterstützt den Gemeinderat in seinem Ansinnen, nicht einfach einen neuen Heizkessel zu montieren, sondern eine langfristig sinnvolle Anlage zu realisieren. In diesem Sinn empfiehlt die GPK die Annahme des Kredits.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP findet diese Vorlage grundsätzlich sehr gut. Die Umstellung der Heizung des Schulhauses Mühlefeld-Nord auf eine monovalente Wärmepumpe und die sehr hohen CO²-Einsparungen sind äusserst positiv zu werten. Der einzige Wermutstropfen ist - wie bereits erwähnt - der durch den Betrieb der Wärmepumpe bedingte Anstieg des Atomstromanteils auf 27%. Dies veranlasst die Fraktion GLP zur Forderung nach 100%-igem Ökostrom für die Bieler Verwaltungsgebäude. Deshalb wünscht die Fraktion GLP die Prüfung einer Variante mit einer Fotovoltaik-Anlage auf dem Schulgebäude.

Löffel Christian, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum unterstützt diesen Kredit. Wertvoll an dieser Vorlage ist, dass die verschiedenen Varianten mit ihren Ökobilanzen aufgeführt wurden. Der Bericht bildet eine gute

Entscheidungsgrundlage. Der einzige Wermutstropfen ist ein zwölfjähriger Kessel, der defekt ist und nicht mehr repariert werden kann. Diese Tatsache stösst bei der Fraktion Forum auf Unverständnis. Was ist da passiert? Auf diese Frage erwarte ich keine Antwort. Trotzdem darf es in zwölf Jahren nicht wieder so weit sein, dass die Heizung irreparabel ist. Vielleicht wäre der Ausschluss solcher Vorkommnisse auch ein weiterer Evaluationspunkt für eine neue Anlage. Die Fraktion Forum stimmt dem Kredit zu, der Entscheid ist sicher richtig.

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Besten Dank für die Ausarbeitung dieser guten Vorlage. Das Projekt ist umfassend und gut dokumentiert und der Vorschlag ist ganz im Sinne der Fraktion Grüne. Mit der Wahl der monovalenten Wärmepumpe, welche die ökologisch günstigste Variante ist, nehmen wir die relativ hohen Kosten in Kauf. Die Fraktion Grüne begrüsst es sehr, dass dem ökologischen Aspekt das nötige Gewicht beigemessen wird. Sie wird der Vorlage einstimmig zustimmen.

Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP: Auch die Fraktion SP stimmt dieser Vorlage zu. Sie findet es sehr gut, dass der defekte Heizkessel nicht ersetzt wird. Damit wird ein umweltfeindliches System nicht weiter unterstützt. Vielmehr wird versucht, das ganze Heizsystem ökologischer zu gestalten. Zudem wird der Energieverbrauch moderater. Wahrscheinlich war der Entscheid für die Wärmepumpe nicht ganz uneigennützig. Mit dieser Variante können auch noch ein paar Punkte für das Re-Audit des Energiestadtlabels geholt werden. Das Projekt ist gut und die Fraktion SP ist damit einverstanden.

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke für die gute Aufnahme des Geschäfts und für die doch eher seltenen Komplimente der grünen Allianz. Tatsächlich handelt es sich um eine gute Vorlage. Dass es den Gaskessel "verjagt" hat, ist sicher ein Schönheitsfehler. Eigentlich sollte ein solcher Kessel mindestens 15 Jahre halten. Nun stieg er früher aus. Die Baudirektion möchte nun nicht einen Ersatz für kurze Zeit, sondern etwas Rechtes. Deshalb das Projekt mit der Wärmepumpe, was sicher sinnvoll ist. In der Vorlage werden 27% Atomstrom ausgewiesen. Das ist störend. Trotzdem ist die Ökobilanz mit der neuen Anlage wesentlich besser als mit der alten Heizung. Die Stromversorgung hängt mit dem Strommix des ESB zusammen. Die eine Hälfte des Stroms kommt aus erneuerbaren Quellen, die andere Hälfte ist Kernenergie. Die Zahl von 27% ist aber täuschend. Das ganze Projekt ist ökologisch sehr sinnvoll und ich danke für die Zustimmung.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 18. Juni 2010 betreffend Schule Mühlefeld-Nord, Ersatz Wärmeerzeugung, gestützt auf Art. 39 Abs. 1 Bst. a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Für den Ersatz der Wärmeerzeugung im Schulhaus Mühlefeld-Nord wird ein Verpflichtungskredit Nr. 54000.0387 von CHF 510'000.00 zulasten Spezialfinanzierung Energiestadtlabel (Konto 2281.3010) bewilligt.
2. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.

3. Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, sofern sie den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern. Der Gemeinderat wird ermächtigt, diese Kompetenzen an die zuständige Direktion zu delegieren.

165. Interpellation 20100088, Muriel Beck Kadima, Grüne Biel, "Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 1)

Die Interpellantin ist von der Antwort des Gemeinderats **befriedigt**.

166. Überparteiliches Postulat 20100078, Muriel Beck Kadima, Grüne Biel, Dana Augsburg-Brom, SP, Alain Nicati, PRR, Peter Moser, FDP, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss"

(Text des Postulates und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 2)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat erheblich zu erklären.

Beck Kadima Muriel, Grüne Biel: Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort auf meine Interpellation und auf das überparteiliche Postulat. Bei der damaligen Beantwortung der Interpellation sagte der Gemeinderat zu Punkt 2, dass er kurzfristig keine Möglichkeit sehe, meinem Anliegen nachzukommen. Gemäss Baudirektion seien für die letzten Benennungen von öffentlichen Plätzen nie Personennamen gewählt worden. Deshalb freut es mich umso mehr, dass der Gemeinderat nun im Rahmen der Neugestaltung des Gaswerkareals dem Anliegen des überparteilichen Postulates nachkommen will. Ich bin sowohl mit der Beantwortung der Interpellation wie auch des Postulates zufrieden. Auch die Mitunterzeichnenden meines Vorstosses sind mit der Beantwortung des Gemeinderats einverstanden. Es ist erfreulich, dass der Gemeinderat so die Bedeutung von Laure Wyss würdigt. Sollte das Projekt Esplanade dann doch nicht - wie geplant - umgesetzt werden und sollte es in diesem Gebiet dann doch keine Gelegenheit geben, einen Platz nach Laure Wyss zu benennen, wäre dann halt ein neuer Vorstoss nötig.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

167. Postulat 20100079, Roland Gurtner, Passerelle, "Rücksichtnahme auf die Zweisprachigkeit bei offiziellen Anlässen"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 3)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Gurtner Roland, Passerelle: Je suis très déçu de la réponse du Conseil municipal et n'accepte pas de radier ce postulat du rôle. Le Conseil municipal se contente de citer un certain nombre de règlements et de dispositions, mais n'entre absolument pas en matière sur l'objet même du postulat, à savoir les mesures à prendre afin que l'équilibre des langues soit garanti lors des manifestations officielles. Le Conseil municipal se retranche derrière des articles de règlements et décide de ne rien faire. Il ne veut pas voir, que même si ces règlements existent depuis plusieurs années, leur mise en pratique laisse à désirer. Monsieur Stöckli va sans doute prétendre, que ce postulat se trompe de cible, qu'il devrait être adressé au Canton. Bien entendu, une intervention parlementaire au Grand Conseil aurait été tout à fait appropriée. Il y a dans cette salle assez de députés, pour défendre le bilinguisme biennois à Berne et cela peut toujours se faire. Mais non, ce postulat ne se trompe pas de cible! Je pense que le Conseil municipal ne peut pas se permettre de rester inactif devant les faits qui se sont produits, même si cette manifestation était organisée par le Canton de Berne. Le Conseil municipal se doit de veiller aux intérêts de la population et en particulier, de sa minorité linguistique, à savoir de veiller à ce que le principe du bilinguisme ancré dans les règlements soit appliqué en toute circonstance sur son territoire. Un bilinguisme, que notre Maire ne se prive pas de clamer partout avec fierté dans les discours officiels, dans les interviews, dans les relations avec le Jura bernois et qui fait partie des points forts de la politique du Conseil municipal. Par conséquent, si le Conseil municipal constate, que le principe de la parité des langues officielles n'est pas respecté, c'est à lui qu'il incombe, en tant qu'autorité exécutive, de le faire appliquer.

La séance d'information cantonale "Bienne centre", concernant le projet de tram régional, a été organisée en collaboration avec la Direction des travaux publics, qui aurait donc pu rendre le Canton attentif au bilinguisme de Bienne et le Conseil municipal aurait pu, par la suite, intervenir auprès du Conseil exécutif. Mais, le problème existe aussi pour les manifestations organisées par la Ville. On le constate lors de discours officiels, lors d'inaugurations, etc., où la langue française est régulièrement oubliée. Pas plus tard qu'hier soir, j'ai assisté au vernissage d'une exposition, où les deux intervenants ont tenu chacun un discours d'un quart d'heure, uniquement en allemand. Cette manifestation était organisée par le Département des affaires sociales de Bienne. Il y a donc bien matière à agir pour le Conseil municipal!

Je demande au Conseil municipal d'entrer en matière sur mes propositions, d'étudier les mesures qui peuvent être prises ou qu'il en charge le Forum du bilinguisme et qu'il adresse un nouveau rapport au Conseil de ville. C'est pourquoi, **je demande que ce postulat ne soit pas radié du rôle**. Merci de votre attention.

Ogi Pierre, PSR: Ces dernières années, je ne me suis jamais privé de critiquer le Maire de la Ville de Bienne, lorsque je n'étais pas d'accord avec lui. Cependant,

depuis vingt ans, nous n'avons pas eu de meilleur représentant des romands à Bienne et dans toute la région. Le Maire s'engage à la Télévision suisse romande et à la radio. Je n'ai jamais vu quelqu'un, qui se défend autant. J'ai toujours pensé, qu'un suisse alémanique défendait la minorité linguistique beaucoup mieux qu'un romand, car il va encore plus loin. Monsieur Gurtner, cette attaque contre le Maire de la Ville est inadmissible. Que vous disiez que des choses ne marchent pas est vrai, mais ça ne peut pas toujours être parfait! En tant que romands à Bienne, nous ne nous sentons pas pour autant défavorisés ou minimisés. Je me sens particulièrement bien à Bienne. Ce que je n'aime pas, j'en ai fait la remarque à ma camarade Daphné Rüfenacht, c'est lorsqu'elle parle le bon allemand. À ce moment-là, elle parle une langue étrangère! Lorsqu'elle parle le suisse-allemand, elle parle une langue civilisée et je préfère! Monsieur Stöckli défend le français comme jamais et nous pouvons le remercier. Cependant, sans lui jeter des fleurs, car ensuite je n'oserai plus le critiquer durant les quatre derniers mois de sa fonction, Monsieur Gurtner vous êtes vraiment mal placé pour critiquer le Maire de la Ville de Bienne au sujet des romands et du français à Bienne!

Nicati Alain, PRR: Ne parlons pas trop, nous n'avons pas le temps! Pour une fois, je vais dire la même chose que mon ami Pierre Ogi. Ce n'est pas en établissant des règlements, que l'on arrivera à résoudre un problème qui nous occupe. Depuis que nous connaissons le Maire, régulièrement on revient sur la question du français. Lorsque nous voulons que le français soit plus utilisé, il faut le signaler et corriger le tir. Lorsque le principe n'est pas respecté, il faut réagir avec des interventions successives. Soyons réalistes, continuons comme cela se pratique actuellement, c'est déjà pas mal. Je vous remercie.

Morier-Genoud Michèle, PSR: Monsieur Gurtner, vous avez interpellé les députés au Grand Conseil. Vous avez déposé votre intervention et le Grand Conseil en a discuté. Suite aux discussions, le CAF a été très rapide et a fait un certain nombre d'interventions, afin d'interpeller directement le Conseil exécutif. Je crois savoir, que les réponses ont été données et que des mesures seront prises par la suite. Cependant, une chose me fâche un peu. Il s'agit du mélange entre la Ville de Bienne et le Canton. Pierre Ogi et Alain Nicati l'ont également signalé. Je crois qu'il est difficile de trouver des manifestations, où le bilinguisme n'est pas présent, lors d'événements publics organisés par la Ville. Monsieur Gurtner, je ne sais pas si vous faisiez allusion à la cérémonie d'hier soir. Les deux langues y étaient représentées. Pour moi, le problème du français et du bilinguisme se situe en Ville de Bienne, plutôt au niveau du domaine privé, lors de manifestations privées. Parfois, le français est généreusement omis.

Baltzer Niklaus, SP: Ich möchte noch etwas als Deutschschweizer anfügen und dem Gemeinderat folgen, habe dabei aber ein Problem: In seiner Antwort hält der Gemeinderat nirgends deutlich fest, dass die kantonale Informationsveranstaltung "Biel Zentrum" bezüglich Regiotram vom 26. Januar 2010 nicht optimal verlief. Er sagt es bestenfalls verklausuliert. Ich bin der Meinung, dass dem Kanton kommuniziert werden darf, wenn etwas nicht optimal läuft. Dies wäre sicher deutlicher möglich gewesen, als es der Gemeinderat tat. Damit ginge er zwar immer noch nicht auf die konkreten Forderungen von Herrn Gurtner ein, könnte aber in der Diskussion um das sprachliche Gleichgewicht ein Zeichen setzen. Es ist wichtig, sich zu äussern, wenn etwas nicht optimal oder auch gut läuft.

Stöckli Hans, maire: Monsieur Gurtner a introduit ce postulat. J'en suis heureux, car il nous permet de mettre au point certaines choses. Monsieur Gurtner, vous citez une manifestation organisée par le Canton. À l'exception de cette manifestation, vous n'avez pas pu citer un exemple, sous la responsabilité de la Ville de Bienne, où le bilinguisme n'a pas été respecté. À ce moment-là, Monsieur Gurtner, vous devez vous adresser au Canton. Il faudrait peut-être donner cette responsabilité aux membres du Conseil municipal ayant un double mandat, afin qu'ils puissent intervenir auprès du Canton! D'ailleurs cela s'est fait, cependant c'est plutôt le Forum du bilinguisme qui a pris cette question en main.

Pour revenir aux deux manifestations d'hier, la première était une conférence de presse. À l'occasion de cette conférence de presse, le Maire de Bienne n'a parlé qu'en français. Le soir, nous avons convenu avec Monsieur Moeschler, que le Maire parlerait en allemand et le directeur concerné parlerait en français. Ainsi, les deux ont convenablement respecté le bilinguisme. Je ne vois pas pourquoi, lorsque l'on se donne vraiment de la peine, il faut encore faire un postulat et ne pas le rayer du rôle. Monsieur Gurtner, lors de la séance d'information cantonale "Bienne centre" et si vous n'avez pas oublié, le Maire s'est exprimé uniquement en français, pour corriger le tir. Alors que devons-nous faire de plus? Monsieur Gurtner, au fond vous avez raison, mais vous n'êtes pas en mesure de citer un exemple, sous la responsabilité de la Ville de Bienne, où ce principe n'a pas été respecté. Nous n'avons pas besoin de faire un règlement supplémentaire. Monsieur Gurtner, je vous invite à veiller dorénavant, à ce que ce bilinguisme soit maintenu. Les responsables vont continuer à se donner de la peine, afin de défendre le bilinguisme.

Je profite de l'occasion pour vous dire, que le livre "Vivre et communiquer dans une ville bilingue" de Sarah-Jane Conrad et Daniel Elmiger, publié cette semaine, arrive à des conclusions positives concernant le bilinguisme biennois. Monsieur Hadorn le présente. Monsieur Gurtner, je vous invite à lire le "Bund" du 18.8.2010, qui a très bien décrit la situation à Bienne et surtout les différences entre Bienne et Fribourg. Je préfère être maire alémanique à Bienne plutôt que maire francophone à Fribourg, car la situation est nettement meilleure à Bienne qu'à Fribourg. Je vous prie de suivre la proposition du Conseil municipal.

Gurtner Roland, Passerelle: Je n'avais absolument pas l'intention d'attaquer le Maire et je ne l'ai pas fait. Je me suis plaint du fait que le Conseil municipal ne soit pas prêt à prendre des mesures, qu'il prenne une certaine distance par rapport à ce que le CAF a entrepris et comme Monsieur Baltzer l'a dit, le Conseil municipal ne prend pas vraiment position à l'appui des démarches du CAF. D'après les renseignements obtenus cet après-midi, le CAF n'a absolument aucune réponse du Canton, bien qu'il se soit adressé à lui il y a quelques mois déjà.

Je n'ai pas demandé de nouveaux règlements, mais que les règlements soient respectés et que des mesures soient prises, afin qu'ils soient appliqués. Il ne faut pas me prêter des intentions que je n'ai pas! Quant à la manifestation d'hier soir, Madame Reusser, responsable du département ayant organisé la séance, a très bien fait son travail. Elle s'est exprimée alternativement en français et en allemand. C'est au niveau des orateurs que cela n'a pas fonctionné. Sachant que la Responsable nationale des mesures d'aides sociales ne parlait pas le français, Monsieur Stöckli aurait pu s'exprimer en français. Heureusement, Monsieur Moeschler a sauvé la mise

avec un discours de trois minutes en français. Là, on peut dire que le bilinguisme et la parité des langues n'ont pas été respectés dans une manifestation de la Ville de Bienne. Je constate, que le Conseil de ville n'est pas prêt à accepter ce postulat en tant que tel et à demander au Conseil municipal de prendre des mesures. Je suis étonné que des francophones se prononcent de cette manière. En principe, ils devraient défendre la minorité linguistique. Il faut aussi se mettre à la place de la population romande, qui s'est plainte, que le français ne soit pas suffisamment parlé à Bienne. Le Conseil de ville devrait donner un autre signal, que celui qu'à donné les intervenants. Merci.

Sermet-Nicolet Béatrice, PSR: J'ai quelques remarques à faire. Je comprends très bien les frustrations qu'éprouvent les francophones, lorsqu'ils assistent à une séance d'information cantonale, où le français n'est absolument pas utilisé. Mais, cette constatation ne vaut pas pour les manifestations à Bienne. Le CAF a adressé, comme il se doit, aux autorités cantonales des demandes, afin que ces manifestations soient effectuées, si possible, dans les deux langues ou si ce n'est pas possible, lorsque des spécialistes alémaniques présentent des sujets, qu'une présentation "Powerpoint" en français complète le discours alémanique. Les francophones pourraient alors suivre ces manifestations. Lorsque des demandes sont adressées au Canton, dans différents domaines et dans toutes des directions de l'Administration cantonale, les réponses ne parviennent que dans les deux ou trois semaines suivantes. Je pense, expériences faites sur d'autres thèmes, que nous obtiendrons des réponses. Je peux imaginer, que ce n'était pas la première priorité des Autorités cantonales. Mais je peux vous dire, que le CAF a pour habitude de suivre les dossiers et d'insister lorsqu'il n'obtient pas de réponses. Donc, nous insisterons aussi sur ces questions-là. Merci de votre attention.

Abstimmung

über den Antrag des Postulanten, das Postulat 20100079 erheblich zu erklären aber nicht abzuschreiben

Der Antrag des Postulanten wird abgelehnt.

168. Überparteiliches Postulat 20100082, Max Wiher, Kulturgruppe, "Eventhalle Biel/Bienne"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 4)

Der Gemeinderat beantragt, das Postulat erheblich zu erklären.

Wiher Max, GLP: Im Namen der Kulturgruppe bedanke ich mich beim Gemeinderat für die positive Aufnahme dieses Geschäfts. Vor allem der letzte Satz freute die Kulturgruppe. Persönlich möchte ich auf Punkt 2 "Stellungnahme des Gemeinderates" eingehen. Über diese Stellungnahme war ich doch etwas überrascht. Nachdem ich das Missverständnis, dass ich mir sowohl einen Umbau als auch einen Neubau vorstellen könne, hier am Mikrofon aufgeklärt habe, lese ich jetzt wieder nur

von einem Neubau. Dieses Wort ist zudem als einziges im ganzen Abschnitt fett gedruckt. Ich stelle fest, dass mich der Gemeinderat entweder nicht verstehen will oder mir nicht zuhört. Jedenfalls beginnt Punkt 2 wieder mit dem gleichen Missverständnis. Weiter unten steht dann, die Forderungen des Postulats seien vertiefter geprüft worden als bei der früheren Version (Postulat 20090100, "Eventhalle Biel/Bienne"). Das stimmt nicht, denn die Forderungen sind genau gleich abgefasst. Im heute traktandierten Postulat sind sie nur deutlicher formuliert. Ein weiterer Satz aus der Antwort des Gemeinderats: *"Sie (die Forderungen) zielen nicht mehr auf einen Neubau einer Eventhalle hin..."*. Das ist ein Irrtum. In Punkt 3 des Postulats heisst es: *"Falls Punkt 2 negativ beantwortet wird: Welche andere bestehende Halle oder welcher Neubau eignet sich..."*. Klar, in der Antwort steht dann schon *"...sondern in erster Linie auf die Prüfung einer Umnutzung bestehender Infrastrukturen..."*. Ich frage mich daher, ob dieses Nichtverstehenwollen Absicht ist. Auf jeden Fall ist es korrekt, dass die Postulanten auch die bestehenden Infrastrukturen, einschliesslich der Stadien, prüfen lassen wollen.

Diesem textlichen Hick-Hack möchte ich mein mit Abstand grösstes persönliches Highlight anfügen: den Runden Tisch. Dieser wird im September 2010 unter der Leitung von Herrn Gfeller und den drei erfolgreichen Bieler Kulturschaffenden Daniel Schneider, Felix Blösch und Laurent Sandoz stattfinden. Darauf freue ich mich. Von dieser Runde erwarte ich einiges. Es wird sich zeigen, ob der gute Wille für eine sinnvolle Lösung vorhanden ist. Darauf hoffe ich. Ich danke dem Gemeinderat, dass er dieses Postulat erheblich erklären lassen will.

Brassel Urs, Fraktion Forum: Ich vertrete einerseits die Fraktion Forum, gehöre aber andererseits auch der Kulturgruppe an. Das Geschäft wurde in der Fraktion Forum positiv aufgenommen. Kultur ist für Biel sehr wichtig. Sie bringt Leben in die Stadt und hilft, Biel der Öffentlichkeit näher zu bringen. Es ist wichtig, dass das Postulat mit einer gewissen Kreativität geprüft wird. Deshalb ist das Forum erfreut, dass zuerst ein Runder Tisch gebildet wird, an welchem Aktive und Sachverständige zusammensitzen und die entsprechenden Bedürfnisse und Möglichkeiten klären.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

169. Interpellation 20100086, Cédric Némitz, Fraktion SP, "Eine Strategie für Biel im Arc jurassien"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 5)

Der Interpellant ist von der Antwort des Gemeinderats **befriedigt**.

Némitz Cédric, PSR: Les choses bougent dans l'Arc jurassien: des échéances décisives se profilent, il y a les pistes avancées par l'Assemblée interjurassienne, il y a les réflexions autour d'un grand canton de l'Arc jurassien, qui rassemblerait Neuchâtel, le Jura bernois et le Canton du Jura et encore beaucoup d'autres hypothèses cherchant à renforcer l'impact de cette région du pays. Bienne se trouve à la jonction de toutes ces réflexions, économiquement en raison de son tissu industriel et horloger, culturellement à cause du bilinguisme et géographiquement,

puisque la Ville est située entre le Jura et le Seeland, entre la Suisse-alémanique et la Suisse-romande et avec la région des Trois-Lacs, qui nous associe avec les cantons de Vaud et de Fribourg. Bienne est une ville importante entre les capitales cantonales, que sont Neuchâtel, Berne, Soleure et Delémont. Les responsabilités de Bienne sont grandes. Il est parfois difficile de discerner, ce que veut la Ville de Bienne dans ce contexte, d'où cette interpellation. La réponse du Conseil municipal correspond un peu à cette image: une synthèse rassemblée, mesurée, on ne sent pas beaucoup de souffle, mais pas mal de prudence et de soucis diplomatiques. Même si je sais, qu'il faut de la retenue dans ce dossier sensible, nous pouvons regretter, que la volonté de maintenir et resserrer les liens avec l'Arc jurassien ne soit pas plus fortement et plus franchement affirmée. J'ai lu entre les lignes et me permets de poser quelques questions:

- Ai-je bien compris, que notamment à cause du bilinguisme, Bienne souhaite maintenir et renforcer ses liens avec l'Arc jurassien, principalement avec le Jura bernois? De ce fait, il faut souligner que la Ville de Bienne tient au Jura bernois autant qu'elle tient au Seeland. Unsere Beziehungen mit dem Berner Jura sind genau so wichtig wie unsere Beziehungen mit dem Seeland.
- Dans ce contexte, je souhaiterais savoir, où en est l'avancement du projet de Conférence régionale Bienne, Seeland, Jura bernois?
- Ai-je bien compris, que Bienne souhaite renforcer les collaborations interjurassiennes dans les domaines économiques, culturels et scolaires?
- Il n'y a pas de perspectives dans cette région, sans que Bienne ne s'y sente impliquée et assume ses responsabilités. On pourrait traduire cette volonté par le slogan "Rien sans Bienne dans l'Arc jurassien". Quels sont les projets motivants qui se dessinent aujourd'hui dans le cadre d'une collaboration avec le Jura bernois, le Canton du Jura ou avec Neuchâtel?
- Ai-je bien compris, que le Conseil municipal souhaite soutenir et promouvoir le rôle du CAF pour renforcer le rôle des romands dans notre canton bilingue? Des romands plus forts, c'est un Jura bernois plus fort et c'est aussi une Ville de Bienne plus forte.
- Ai-je bien compris, que Bienne pourra compter sur une affirmation explicite de son statut interjurassien, si l'option du statu quo plus devait émerger des travaux de l'Assemblée interjurassienne?

Stöckli Hans, maire: Je remercie l'intervenant de ses réflexions pondérées. Je dois vous dire, qu'avec les relations du nord, il est important de souligner l'importance de la diplomatie. Bienne joue le rôle difficile d'une ville forte. Plus la ville est forte, plus grand est l'impact, mais plus grandes sont les réactions contre cette grande ville. Nous devons vivre avec cette ambiguïté de la relation et l'accepter. Je vous cite l'exemple de la Conférence régionale Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois, qui a eu un grand succès à définir la région Jura bernois, Bienne et Seeland. Ce n'était pas évident de former cette région. Dans d'autres dossiers, nous n'y sommes pas parvenus. Maintenant, il s'agit de réaliser. La réalisation pose quelques problèmes, car la majorité de la population et des communes prendront la décision, sans tenir compte des résultats dans le Seeland et surtout dans le Jura bernois. Si cette entité doit avoir un succès, il faudra avoir des majorités dans le Jura bernois comme dans le Seeland. Pour en arriver là, il faut travailler. Le 6 octobre 2010 aura lieu une grande séance d'information. J'étais invité hier soir à la Sous-conférence régionale Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour prendre la parole, afin de confirmer l'intérêt de

Bienne. L'année 2011 est prévue pour sensibiliser les parlements et gouvernements communaux et peut-être pour la deuxième partie de l'année 2011 ou pour le début de l'année 2012, un vote populaire sera organisé. Si tout fonctionne bien, la mise en œuvre de cette Conférence régionale aura lieu le 1^{er} janvier 2013. Le rôle de Bienne est de rassembler les personnes du Seeland et du Jura bernois. Nous constatons que l'intérêt n'est pas encore aussi chaleureux qu'on pourrait l'espérer.

Vous avez certainement pris connaissance de la réaction du Gouvernement jurassien, qui a d'emblée refusé la création d'une nouvelle entité de l'Arc jurassien. Il est très intéressant de voir, que le Canton du Jura veut de plus en plus améliorer les contacts avec Bâle. Nous avons pris acte, que le Canton du Jura veut même introduire des écoles bilingues. Ce n'est pas le dialecte bernois qui serait parlé mais le dialecte bâlois. C'est très intéressant de voir ce développement. Cela veut dire, que le Jura cherche son destin, non seulement dans l'Arc jurassien, mais dans l'Arc jurassien géographique. Pour moi, l'Arc jurassien se situe entre Genève et Bâle.

Plusieurs projets sont en cours dont un projet est très bien suivi par Madame Schwickert, en ce qui concerne l'écologie. Un autre projet est celui du tourisme. Nous sommes arrivés à avoir un organisme du Pays des Trois lacs, dont je suis le président. Pierre Kohler, le maire de Delémont, en fait également partie. Ensemble, nous formons une entité, qui est le dixième du territoire suisse et qui a eu la grande chance d'avoir la même organisation pour le tourisme de Soleure à Yverdon et de Lyss à Porrentruy. Cela est prometteur et j'espère pouvoir voir d'autres projets importants naître de cette organisation.

En ce qui concerne la relation entre les cantons et les villes dans l'Arc jurassien, le projet est lié à l'organisation "Arcjurassien.ch". Je ne sais pas si vous êtes au courant des activités de cette organisation. Il serait intéressant d'informer de long en large de ses activités. En ce qui concerne la grande région "Jura bernois - Arc jurassien - Seeland, la Ville de Bienne est très active avec plusieurs représentants. Pour le Jura bernois, il existe des relations à la Conférence des maires du Jura bernois et à l'organisme Région de montagne Jura-Bienne. La Région de montagne Jura-Bienne sera fusionnée avec la région Centre-Jura comme Sous-conférence régionale dans la Conférence régionale prévue. Le Jura bernois va faire le pas, que Bienne-Seeland a déjà fait il y a quelques années. Finalement, la Conférence de tourisme fonctionne extrêmement bien, avec la présidence de Fredy Sidler. Il y a de fortes chances, que dans le cadre de la Conférence régionale, il y aura aussi une approche des organisations touristiques du Jura bernois et du Seeland et surtout des organismes économiques, la CEP (Chambre économique du Jura bernois) et la CEPS (Chambre économique du Seeland). Actuellement, les chambres regardent de quelle manière nous pourrions collaborer davantage ensemble et éventuellement, à moyen terme, de fusionner.

Comme dernier exemple, je voudrais citer le grand soutien reçu pour le projet "Campus" de la Haute école spécialisée bernoise à Bienne. Nous étions surpris en bien de voir, que le CAF, la Conférence des maires et la CEP ont soutenu, à l'unanimité, la candidature de Bienne. Par le sondage réalisé, cela veut dire que Bienne équivaut, pour le Jura bernois, à une capitale, dans l'hypothèse où l'Arc jurassien serait créé. Finalement, les contacts sont là, mais il faut être prudent et ne surtout pas montrer vers l'extérieur, que nous voulons être à la tête du mouvement.

Pour faire ce travail important, la Ville de Bienne doit être celle qui pousse mais pas celle qui apparaît à la pointe.

Monsieur Némitz, depuis des années, nous essayons d'être au moins acceptés dans un strapontin à l'AIJ (Assemblée interjurassienne). Jusqu'à maintenant, le Canton du Jura et le Gouvernement bernois n'ont rien voulu savoir de la position de Bienne. Peut-être que dans la prochaine phase, Bienne pourra s'impliquer davantage au travers du CAF et de la Commune d'Évilard, car de plus en plus, les gens du Jura bernois et des personnalités du Jura se rendent compte, que la question jurassienne ne pourra jamais être réglée, sans tenir compte des intérêts de la plus grande ville bilingue suisse, c'est-à-dire de notre belle Ville de Bienne.

Sermet-Nicolet Béatrice, PSR: Je ne vais pas répéter tout ce que le Maire vient de dire. J'ai juste deux précisions à apporter concernant le CAF. Ce conseil est le petit cousin ou le petit frère du Conseil du Jura bernois. Il a été créé parallèlement au Conseil du Jura bernois, parce qu'alors, il n'était pas possible de faire siéger des biennois au Conseil du Jura bernois, qui prennent des décisions avec des compétences décisionnelles, dans de nombreux domaines. Depuis leur création, ces deux conseils travaillent en étroite collaboration. Certes, on peut toujours faire mieux! Les projets qui nous unissent sont surtout tous les projets scolaires. Le Conseil du Jura bernois et le CAF partagent ensemble les décisions, qui concernent toute la scolarité et tout le domaine des écoles. Dans le domaine culturel, les compétences sont différentes. Toutefois, le CAF et le Conseil du Jura bernois ont réalisé quelques projets en commun de soutien à des manifestations culturelles, des projets culturels ou encore des publications.

Je crois que toutes les villes ont des égards vis-à-vis de leur périphérie, proche ou lointaine. Ce phénomène de rejet ou de difficulté de collaboration existe autour de toutes les villes. A Bienne, cela est plus difficile, étant donné que deux régions sont touchées, c'est-à-dire le Seeland et le Jura bernois, d'où cette double prudence. Le CAF continuera d'améliorer ses relations avec le Jura bernois et avec le Conseil du Jura bernois. Jusqu'à présent, ce n'est pas trop mal parti! Je vous remercie de votre attention.

170. Motion 2010077, Sabine Kronenberg, Fraktion GLP, "Steuererleichterungen für Minergie-Bauten"

(Text der Motion und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 6)

Der Gemeinderat beantragt, die Motion nicht erheblich zu erklären.

Wiher Max, GLP: Ich danke dem Gemeinderat für die Antwort. Die Fraktion GLP wird dieses Bedürfnis der Grossrats-Fraktion weiterleiten. Die Antwort des Gemeinderats wird akzeptiert.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

171. Überparteiliche Interpellation 20100089, Émilie Moeschler / Barbara Chevallier, Fraktion SP, Claire Magnin, Fraktion Grüne Biel, "Biel: städtische Politik zugunsten von Baugenossenschaften im öffentlichen Interesse?"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 7)

Die Interpellantinnen sind von der Antwort des Gemeinderats **befriedigt**.

Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste remercie le Conseil municipal de ses réponses bien qu'il ne les ait pas toutes reçues. Notre interpellation visait à avoir une vision globale des avantages des coopératives d'habitation, non seulement sur le marché du logement à Bienne, mais aussi comme offres d'appartements à loyers modérés pour les habitantes et habitants de la Ville, ce que la Ville elle-même n'offre pas. L'idée était d'avoir des réponses, afin de pouvoir réfléchir à ce qui figurera dans les nouveaux contrats en droit de superficie avec les coopératives et aussi de savoir de quelle manière, l'utilité publique et l'importance des coopératives d'habitation d'utilité publique seront reconnues pour la Ville de Bienne.

Certaines questions de l'interpellation n'ont pas eu de réponses. Le Groupe socialiste ne comprend pas pourquoi il ne peut pas avoir de réponse ce soir à la question 10: *"Dans quelle mesure le Conseil municipal envisagerait-il d'établir une statistique annuelle sur les coopératives d'habitation?"* Pourquoi le Conseil municipal ne peut-il pas répondre par oui ou non, la forme peut bien sûr être définie plus tard?

Apparemment, l'Administration a été mandatée pour pouvoir établir des données, telles que nous les avons demandées, mais aussi pour négocier avec les coopératives d'habitation en vue de renouveler les contrats.

- Quel est son mandat?
- Toutes les questions posées font-elles vraiment partie du mandat de l'Administration?
- Quelles sont ces limites de crédit-cadre dont le Conseil municipal mentionne dans la réponse?
- De quelle collaboration s'agit-il?
- Les coopératives d'habitation sont-elles considérées comme de réels partenaires ou plutôt comme des personnes qui peuvent fournir des informations et finalement avec lesquelles un contrat sera conclu?
- De quelle manière le Conseil municipal envisage-t-il de reconnaître clairement l'utilité des coopératives d'habitation dans ses négociations, en vue des renouvellements des contrats?

Puisque nous n'avons pas de réponses à toutes les questions posées, le Conseil municipal peut-il s'engager à fournir ses réponses ultérieurement, une fois qu'elles seront connues? Je vous remercie.

Stöckli Hans, Finanzdirektor: Über Wohnbaugenossenschaften wurde heute bereits diskutiert. Die Beträge, welche in der Antwort auf Frage 7 aufgeführt sind, beziehen sich auf Baurechtsverträge, die jetzt ablaufen. In der Zwischenzeit gibt es neuere Baurechtsverträge mit höheren Ansätzen. Dies gilt es zu präzisieren. Am besten erkundigen sich die Stadtratsmitglieder von Zeit zu Zeit direkt bei der Verwaltung über

den aktuellen Stand. Der Gemeinderat gibt diese Zahlen ohne Antrag nicht von sich aus bekannt. So wie ich es einschätze, werden dem Stadtrat im Juni 2011 detailliertere Zahlen vorgelegt werden. Dann wird es darum gehen, die alten Baurechtsverträge anzupassen. Der Gemeinderat ist jedoch zur Zeit nicht in der Lage, mehr Antworten zu geben, als bei der Behandlung dieser Interpellation bekannt sind. Eine weitergehende Studie ist in Arbeit. Über Frage 10 diskutierte der Gemeinderat noch nicht. Falls eine solche Statistik als sinnvoll erachtet wird und wenn sich daraus ein Mehrwert für die künftige Beziehung zwischen der Stadt und den Wohnbaugenossenschaften ergeben könnte, würde nichts gegen das Zürcher Modell sprechen. Aber über diese konkrete Frage wurde im Gemeinderat noch nicht gesprochen. Diese Diskussion wird sich aus dem Projekt ergeben. Es wurde auch noch die Frage gestellt, in welcher Form die Wohnbaugenossenschaften in die anstehenden Arbeiten integriert werden. In einer ersten Phase stellte die Stadt die Finanzierung dieses Projekts alleine sicher. Die benötigten Daten können aber nur zusammen mit den Genossenschaften erarbeitet werden. Sobald diese aufbereitet sind, muss in einer nächsten Phase das weitere Vorgehen bestimmt werden. Der Gemeinderat wird entscheiden, ob es partnerschaftlich weitergeht. Interessensdiskussionen werden nötig sein. Das Interesse der Wohnbaugenossenschaften ist nicht in allen Punkten gleich wie dasjenige der Stadt. Sicher wird es gemeinsame Interessen geben, aber eben auch differierende. Deshalb müssen Strukturen geschaffen werden, um optimale Lösungen zu finden. Es ist bekannt, dass Biel neben Zürich zu den Städten zählt, die mit Abstand am meisten gemeinnützige Wohnbaugenossenschaften haben. Es ist das erste Mal, dass so viele Baurechtsverträge gleichzeitig erneuert werden. Dies wirft Fragen von grosser Tragweite auf. Es lohnt sich, dieses Problem vertieft, partnerschaftlich und sowohl für die Stadtkasse als auch für die Kassen der Wohnbaugenossenschaften verträglich zu lösen. Es darf aber nicht vergessen werden, dass die Konditionen, welche heute gelten, sehr günstig sind. Die Stadtkasse muss Anspruch auf vertretbare Baurechtszinse erheben. Aber keine Angst, all das wird im Stadtrat noch diskutiert werden können. Ich gehe davon aus, dass im Juni 2011 im Rahmen der Finanzstrategie intensiv über diese Baurechtsverträge gesprochen werden kann.

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Ich möchte jetzt noch Traktandum 18 (Postulat 20100080, Urs Grob, Fraktion SVP plus, "Verstärkung der nächtlichen Sicherheit") besprechen und danach die Traktanden 21 (Dringliche Motion 20100149, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Gestaltung Ringplatz") und 22 (Dringliche Interpellation 20100150, Pablo Donzé / Christoph Grupp, Fraktion Grüne Biel, "Ringplatz") vorziehen.

172. Postulat 20100080, Urs Grob, Fraktion SVP plus, "Verstärkung der nächtlichen Sicherheit"

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 8)

Der Gemeinderat beantragt, Punkt 1 des Postulats erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben, Punkt 2 nicht erheblich zu erklären und Punkt 3 erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Calegari Patrick, Fraktion BVP plus: Da Herr Grob nicht mehr im Rat sitzt, vertrete ich dieses Geschäft. Da es auch die Fraktion SVP plus nicht mehr gibt, wird es von der Fraktion BVP plus weiterverfolgt. Die Fraktion BVP plus dankt dem Gemeinderat für die grösstenteils befriedigende Antwort.

Zu Ziffer 1: es ist erfreulich zu wissen, dass ab 2010 24 der 80 eingekauften Stellen bei der Kantonspolizei für Patrouillentätigkeiten eingesetzt werden. Wie der Gemeinderat schreibt, ist dies gegenüber 2008 eine Steigerung von 33%. Dennoch lässt die Antwort gewisse Fragen offen. Im Postulat wurde verlangt, die Patrouillenpräsenz vor allem während der Nacht massiv zu erhöhen. Zwar fehlt diese Präzisierung in Punkt 1 des Postulats, sie geht aber aus dem Titel und aus dem ersten Absatz des Postulats klar hervor. Dementsprechend möchte ich den Gemeinderat fragen, ob die Präsenz effektiv vor allem in der Nacht oder über den ganzen Tag verteilt verstärkt wird. Falls zweiteres der Fall wäre, wäre Punkt 1 des Vorstosses nicht erfüllt und könnte dementsprechend auch nicht abgeschrieben werden. Im Weiteren wird in der Antwort bereits der Einsatz der SIP (Sicherheit, Intervention, Prävention) gelobt. Alle in diesem Saal hoffen, dass diese Massnahme den gewünschten Erfolg bringen wird. Es muss sich aber zuerst weisen, ob von einer zusätzlichen Erhöhung der objektiven Sicherheit gesprochen werden.

Zu Ziffer 2: Die Antwort ist klar und zufriedenstellend.

Zu Ziffer 3: Die Fraktion BVP plus nimmt diese Antwort zur Kenntnis. Sie erwartet, dass der Gemeinderat am Ball bleibt und das Sicherheitskonzept mit einem effizienten Massnahmenpaket fortlaufend ergänzt und umsetzt.

Die Fraktion BVP plus folgt dem Gemeinderat und akzeptiert die Anträge zu den Punkten 2 und 3. Was Punkt 1 angeht, wartet sie noch die Antwort des Gemeinderats ab.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Pour le point 1, la Direction de la sécurité a démontré, par l'augmentation de ses effectifs, que sa priorité est effectivement l'activité de patrouille, soit 33% des effectifs. Dès la fin de l'été, il est aussi prévu une mise en place d'une unité d'intervention d'accès facile SIP (Sécurité, intervention et prévention), qui patrouillera au centre-ville. La Direction de la sécurité a une volonté de renforcer ses patrouilles et c'est un point positif. Nous pouvons considérer le point comme étant réalisé. Pour le Groupe Forum, ce point ne doit pas être radié du rôle, car il faut garder les contacts avec la Police cantonale. Tout n'est pas encore réalisé avec le Canton. La Ville ne dispose pas encore assez d'effectifs. Il faut encore plus d'argent pour la Police et peut-être aussi avoir des chefs plus engagés durant la nuit, car l'intervention de nuit n'est pas comparable avec celle du jour.

Concernant le point 2, on ne veut pas en discuter car c'est une habitude qui est tellement entrée dans les mœurs, que si nous décidions de réduire le degré de contrôle des véhicules à l'arrêt, l'anarchie régnerait dans les parkings et les rues. Je vous rappelle, que les amendes amènent de l'argent à la Ville. Moins d'argent dans les parcomètres et moins d'argent sur les amendes d'ordre, cela fait moins d'argent dans la caisse! Je suis automobiliste, de temps à autre je reçois une amende et je la paye. C'est de cette manière que l'on arrive à faire obéir les gens! Le Groupe Forum

pense, qu'il faut garder le mandat avec la société Securitas S.A. et de pas contrôler les véhicules à l'arrêt, surtout durant la nuit et les fins de semaines, avec le personnel municipal. Le Groupe Forum vous propose de ne pas radier du rôle le point 1 et de suivre la proposition du Conseil municipal pour les points 2 et 3. Merci.

Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin: Ich danke für die grundsätzlich gute Aufnahme dieses Geschäfts. Für die Sicherheitsdirektion ist die Patrouillentätigkeit der Kantonspolizei sehr wichtig. Deshalb wurde dies für 2010 als Schwerpunkt definiert. Unterdessen liegen auch die Zahlen des ersten Halbjahres vor. In den ersten sechs Monaten wurden volumenmässig bereits Patrouillentätigkeiten von acht Monaten ausgeführt. Das heisst, es wurden sogar noch mehr Stunden als vorgesehen für Fuss-, Velo- und Autopatrouillen aufgewendet. Es ist richtig, dass die Frage des Postulats vor allem auf die Nacht abzielte. Die Polizeipräsenz soll rund um die Uhr verteilt sein und bei Bedarf, vor allem aber am Wochenende, Abend und in der Nacht, verstärkt werden können. In diesem Bereich liegt aber ein Kompetenzproblem vor. Ich kann der KaPo (Kantonspolizei) nicht sagen: "Bitte schickt am Freitagabend von dann bis dann so und so viele Mitarbeitende auf die Strasse." Das ist unmöglich. Diese Entscheidung liegt nicht in der Kompetenz der Stadt. Sie kann lediglich in den Richtlinien und in der Jahresplanung Schwerpunkte setzen. Diese fokussieren klar auf der Patrouillentätigkeit. Über einzelne Einsätze kann die Stadt aber nicht bestimmen, sie kann nur Wünsche anbringen. Selbstverständlich hat der Gemeinderat kundgetan, dass ihm die Präsenz in der Nacht wichtig ist, das weiss die KaPo auch selber. Sie ist auch auf der Strasse unterwegs und weiss, was in Biel läuft. Sollte Punkt 1 des Postulats nicht abgeschrieben werden, kann ich lediglich weiterhin darauf hinweisen, dass der Stadt die Präsenz von Patrouillen während der Nacht wichtig ist. Es ist aber an der KaPo, den Einsatz des zur Verfügung stehenden Personals zu planen. Die KaPo hat nun das Sicherheitspolizei-Element (SiPo) verstärkt. Sie sagt der Öffentlichkeit nicht genau, wieviele Mitarbeitende dieser Einheit unterwegs sind. Die SiPo war schon immer ein Element der KaPo. Es handelt sich nicht um Leistungen, welche die Stadt einkauft. Diese Dienstleistungen werden vom Kanton zur Verfügung gestellt. Die KaPo ist aber personell immer noch unterdotiert. In nächster Zeit werden viele neue PolizistInnen, vor allem französischsprachige, nach Biel kommen, die direkt von der Polizeischule kommen. Aktuell sind viele PolizistInnen überlastet und die KaPo hat zu wenig Personal. Die Flexibilität geht deswegen verloren. Es kann aber gesagt werden, dass die KaPo im ersten Halbjahr 2010 den Wünschen des Postulats mit ihrer Patrouillentätigkeit sehr nahe gekommen ist.

Zur SIP: Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben, das stimmt. Die SIP hat ihre Tätigkeit noch nicht aufgenommen. Das Personal ist momentan in Ausbildung. Ende Monat werden die Mitarbeitenden ihre Arbeit aufnehmen. Es handelt sich um 300 Stellenprozent. Wenn man sieht, wieviele Stellen bei der KaPo besetzt werden, können hier tatsächlich keine Wunder erwartet werden. Trotzdem wird die SIP beispielsweise an den Wochenenden bis um 4.00 Uhr morgens unterwegs sein. Die SIP-Leute werden in Zweierteams unterwegs sein und gezielt abends und während der Nacht eingesetzt. Die Präsenz von Ordnungskräften kann so verstärkt werden.

Ich finde es sehr wichtig, dass die Stadt mit dem Sicherheitskonzept am Ball bleibt. Die Sicherheitsdirektion macht zwar die Koordination, die Massnahmen müssen aber durch verschiedene Direktionen umgesetzt werden. Es geht unterschiedlich rasch

vorwärts und die Sicherheitsdirektion muss immer wieder als treibende Kraft fungieren. Es können aber auch immer wieder neue Projekte initiiert werden. Zudem möchte ich die Aussage von Herrn Grivel unterstützen. Die Securitas hat andere Aufgaben als die KaPo. Das Gewaltmonopol muss beim Staat bleiben, das ist klar. Es darf nicht zu privaten Firmen übergehen, sondern muss bei der Stadt bleiben und von ihr auch kontrolliert werden. Es ist zwar gut, wenn auch von der Securitas abends und in der Nacht Patrouillen vor Ort sind. Diese haben aber andere Funktionen als die KaPo. Die Securitas kann keine polizeilichen Funktionen übernehmen. Ich bitte den Stadtrat, den Anträgen des Gemeinderats zu folgen.

Calegari Patrick, Fraktion BVP plus: Besten Dank für diese zusätzliche Antwort. Leider bin ich trotzdem nicht ganz zufrieden. Es wurde zwar viel unternommen, das Anliegen der Fraktion BVP plus ist aber die Sicherheit während der Nacht. Es ist unheimlich, wieviele Vandalenakte während der Nacht ausgeführt werden. Es vergeht kaum eine Woche, in welcher nicht drei oder vier Kunden mit verkratzten oder verbeulten Fahrzeugen oder mit Autos, bei welchen die Scheibe eingeschlagen wurde, zu mir in die Garage kommen. Gleiches gilt für Diebstähle. Die Patrouillentätigkeit während der Nacht muss unbedingt erhöht werden. Falls dies zusätzlich eingekauft werden muss, sollen Mittel dafür budgetiert werden. Das wurde im Stadtrat auch schon besprochen, als es um die Einheitspolizei ging. Damals hiess es, es könne Geld gespart werden. Dies ist nicht der Fall. Würde die Stadt sparen, hätte sie ein Schlamassel während der Nacht. Nun muss das Portemonnaie halt geöffnet und diese Leistung eingekauft werden. Idealerweise ist dies ein Dauerauftrag, das ist der Stadtrat der Bevölkerung schuldig. Die SIP wird sicher einen guten Job machen, die 300 Stellenprozente werden aber nicht reichen und es handelt sich nicht um Polizisten. Sie werden mich kaum beeindrucken, wenn sie mir entgegen kommen.

Die Fraktion BVP plus kann sich mit den Punkten 2 und 3 einverstanden erklären, **stellt aber den Antrag, Punkt 1 nicht abzuschreiben.** Ich hoffe, der Stadtrat hat Verständnis und folgt diesem Anliegen.

Abstimmung

über den Antrag der Fraktion BVP plus, Punkt 1 des Postulats 20100080 nicht abzuschreiben

Der Antrag der Fraktion BVP plus wird abgelehnt.

173. Dringliche Motion 20100149, Hans Ulrich Köhli, GLP, "Gestaltung Ringplatz"

(Text der Motion und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 9)

Der Gemeinderat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln und dieses erheblich zu erklären.

Köhli Hans-Ulrich, GLP: Grundsätzlich bin ich mit der Antwort des Gemeinderats zufrieden. Zumindest ist der Gemeinderat im Moment aktiv. Ein paar Aspekte müssen aber noch genauer abgeklärt werden. Dazu gehört beispielsweise, dass die Denkmalpflege die Verwendung grosser Steine vorschreibt. Am Rosenheimweg kann bereits besichtigt werden, wie kleine Steine verwendet werden. Wenn sie sauber verlegt sind, sind sie auch besser begehbar als die grossen. An der Obergasse sieht man hingegen, wie die grossen Steine immer wieder ausgeschwemmt werden. Bei kleinen Steinen ist das nicht der Fall. Grosse Steine wären also im Ring nicht optimal. Gemäss Gemeinderat bringen grosse Steine aber Subventionen. Ich möchte wissen, wieviel. Mit den kleinen Steinen könnte zudem das Niveau viel besser ausgeglichen werden. Damit würde der Platz auch für Personen im Rollstuhl besser befahrbar. Dazu wurden Tests durchgeführt. Rollstuhlfahrende bestätigten, dass sie auf kleineren Steinen besser vorwärts kommen und manövrieren können. Ich bitte die Baudirektion, dies ebenfalls zu berücksichtigen.

Bei den Trittstufen ist die Opposition der AnwohnerInnen und BesucherInnen recht gross. Auch dieser Faktor muss im neuen Projekt berücksichtigt werden. Wie ich gehört habe, werden bis Ende August vier neue Vorschläge auf dem Tisch liegen. Danach werden die entsprechenden Personen und Gruppierungen kontaktiert, um gemeinsam mit ihnen eine gute Lösung zu suchen. Ich hoffe, dass eine solche gefunden werden kann.

Als Letztes erachte ich eine gute Visualisierung als einen unverzichtbaren Projektbestandteil. Nur so kann der Stadtrat das Projekt kompetent beurteilen. Personen, welche die kleine und grosse Pflasterung miteinander vergleichen möchten, dürfen gerne beim Velokurier vorbei kommen. Ich erkläre dort gerne, weshalb ich so vehement gegen grosse Steine bin. Sie bringen weder finanzielle noch gestalterische Vorteile. Über historische Aspekte kann diskutiert werden. Auch der Gemeinderat sagt in seiner Antwort, dass historische Überlegungen nicht unbedingt relevant seien. Es gibt alte Fotos mit kleinen Steinen und solche ohne. Alte Fotos des Rings mit grossen Steinen sind hingegen nicht vorhanden.

Zuerst wollte ich an der Motion festhalten. Nun habe ich aber begriffen, dass es besser ist, dem Gemeinderat zu folgen. Ich glaube, dass er das Projekt einer guten Lösung zuführen will. Ich hoffe, dass das Geschäft nochmals in den Stadtrat kommen wird, so dass dieser darüber kompetent urteilen kann. Bereits beim ersten Geschäft im Februar machte die Fraktion GLP darauf aufmerksam, dass grosse Steine zu Problemen führen könnten. Die Stufenproblematik wurde auch von ihr damals nicht erkannt. Wenn jetzt grosse Steine verlegt werden, kommen sicher nach einer Woche die ersten Leute, welche sich dagegen wehren. Mit der Antwort bin ich zufrieden und kann dem Antrag des Gemeinderats zustimmen.

Grupp Christoph, Grüne Biel: Trotz der fortgeschrittenen Stunde möchte ich zu diesem Geschäft Stellung nehmen. Wie ich gehört habe, ist Herr Köhli mit der Umwandlung in ein Postulat einverstanden. Gleichzeitig reichte er heute Abend eine dringliche Motion ein, in welcher er verlangt, dass dem Stadtrat das Projekt Ringplatz nochmals vorgelegt wird. Ich möchte noch ein paar Argumente dazu liefern, weshalb das tatsächlich wichtig und nötig ist. Als das Geschäft anfangs Jahr im Stadtrat behandelt wurde, wurde es von den meisten Stadratsmitgliedern durchgewunken. Ich möchte darauf hinweisen, dass ich damals die Frage nach dem Zugang zur Kirche

stellte, dies nicht zuletzt in meiner Funktion als Präsident der Kirchgemeinde Biel. Es wurde zugesichert, dass nochmals ein Kontakt zwischen Kirche und Stadt stattfinden würde. Immerhin ist die Kirche die grösste Grundeigentümerin im Ring. Bis April passierte nichts und plötzlich waren drei Stufen gebaut. So lief das. Der Stadtrat kann sicher verstehen, dass man misstrauisch wird, wenn einmal gegebene Versprechen nicht eingehalten werden. Deshalb wehrte sich die Kirchgemeinde relativ vehement. Das einzige, was sie erreichte war, dass sie daraufhin nur noch via Anwalt mit der Stadt verkehrte. Es ist eine unglückliche Situation, wenn kirchliche und kommunale Behörden so miteinander verkehren. Es gab dann Gespräche und eine Vereinbarung wurde getroffen. Folge davon war ein Baustopp. Es wurde dafür gesorgt, dass der Ring den Sommer hindurch von den Restaurants sowie für verschiedene Anlässe benutzt werden kann. Die Kirchgemeinde gab im April ihr Einverständnis dazu. Zusätzlich wurde vereinbart, dass Kirchgemeinde und Stadt im Gespräch bleiben und zusammen eine Lösung suchen. Das ist vier Monate her und "weiter im Gespräch bleiben" heisst konkret, dass bisher seitens der Baudirektion Funkstille herrscht. Nun habe ich gehört, dass bis Ende August vier Vorschläge vorliegen sollen. Ich hoffe wirklich, dass der Dialog dann weitergeführt wird. In dieser Angelegenheit wurde ich aber ziemlich misstrauisch. Eine Aussage des Gemeinderats in seiner Beantwortung der Motion Köhli machte mich zusätzlich stutzig und ich fragte direkt beim Denkmalschutz nach. Der Chef des Denkmalschutzes gab mir Auskunft darüber, dass in ihrem Dossier keine Regelung existiert, die mit finanziellen Zusagen oder Forderungen verknüpft wäre! Ich finde es relativ starken Tabak, dass dem Stadtrat weisgemacht wird, der Kanton zahle nur, wenn grosse Steine verlegt würden. Eine entsprechende Vereinbarung gibt es nicht! Ich möchte nicht zusätzlich Öl ins Feuer giessen und hoffe auf eine gütliche Regelung. Ich möchte den Stadtrat aber bitten, in diesem Geschäft aktiv zu bleiben. Es geht um den Ring, einen der wichtigsten Plätze der Stadt.

Strobel Salome, Fraktion SP: Die Fraktion SP ist der Meinung, dass sie die Frage, ob grosse oder kleine Steine, ob kreisförmig oder gerade verlegt, heute nicht abschliessend entscheiden kann. Sie ist aber auch davon überzeugt, dass die Gestaltung des Rings gut überdacht werden muss. Einer Umwandlung in ein Postulat stimmt sie zu und ist gespannt auf die neuen Vorschläge.

Liechi Gertsch Teres, SP: Mir ist es wichtig, die Forderungen von Herrn Köhli zu unterstützen, namentlich was die Pflasterung angeht. Ich war mir sehr reuig, dass der Stadtrat nicht bereits in der ersten Runde im Januar auf Herrn Köhli gehört hat. Zum Glück hat er diesen neuen Vorstoss eingereicht, so dass der Stadtrat seine Entscheidung noch korrigieren kann. Auch ich möchte darauf hinweisen, dass die grossen Steine für Gehbehinderte und Rollstuhlfahrende sehr schlecht geeignet sind. Einerseits stören die breiten Spalten, andererseits aber auch die raue Oberfläche. Die kleinen Räder können in den Spalten stecken bleiben, es kann zu Stürzen kommen. Ein solcher Sturz kann für Rollstuhlfahrende zu einem Spitalaufenthalt von drei oder vier Monaten führen oder sie können in ihrem Genesungsprozess zurückgeworfen werden. Ein solcher Sturz ist also dramatisch. Ich bin der Meinung, dass keine Variante mit grossen Steinen ausgearbeitet werden sollte. Auch kleine Steine sind übrigens für Rollstuhlfahrende nicht der Traum der Träume. Sie hätten lieber keine Pflasterung. Die Gesellschaft stellt den Denkmalschutz über die Behindertengängigkeit. Dies könnte auch einmal grundsätzlich diskutiert werden. Im Moment ist es aber halt so. Ich habe noch eine Frage an die Baudirektion: Kann der

Stadtrat darauf zählen, dass die vier Varianten dem Bauberater für behindertengerechtes Bauen, Herrn Chanez, vorgelegt werden?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich danke dem Stadtrat, dass er mit der Umwandlung in ein Postulat einverstanden ist. Die Antwort scheint unbestritten zu sein. Die Baudirektion führte den Beschluss des Stadtrats aus. Die drei Treppenstufen wurden im Stadtrat diskutiert, ebenso die grossen Steine. Danach ging die Baudirektion an die Umsetzung. Offenbar war der Stadtrat dann überrascht, als im Bieler Tagblatt vom 26. März 2010 die Treppe abgebildet war. Das Bild war natürlich so fotografiert, dass es möglichst dramatisch aussah. Die Treppe hätte kleiner ausgesehen, wäre sie von weiter oben fotografiert worden, aber lassen wir das. Die Wirkung wurde jedenfalls erreicht. Seither ging Zeit ins Land und die Gemüter der Bevölkerung haben sich beruhigt. Die Meinungen über die Treppe sind geteilt. Bei den drei Treppenstufen geht es nur um einen Teil eines Riesenprojektes, welches auch die Pflasterung des ganzen Altstadtbereichs beinhaltet. Die Treppenstufen sind eigentlich subaltern. Trotzdem stoppte die Baudirektion die Arbeiten rund um die Treppe, was zum damaligen Zeitpunkt wohl opportun war. Die Betroffenen wurden angehört. Dieser Weg soll nun weiterverfolgt werden. Immerhin haben Sitzungen mit allen Beteiligten (Restaurateure, Historiker, TreppengegnerInnen, Kirchgemeinde) stattgefunden. Die versprochenen vier Varianten liegen bald vor. Die Projekte werden visualisiert, was zusätzlich Zeit in Anspruch nehmen wird, und Ende August den Beteiligten unterbreitet. Zuerst wird die Baudirektion mit der Kirchgemeinde Kontakt aufnehmen, dann mit den anderen Beteiligten. Auch weitere Interessierte sind herzlich eingeladen, sich die vier Varianten anzusehen. Es gibt Varianten ohne Treppe, mit Treppe oder mit kleiner Treppe. Es muss eine vernünftige Lösung gefunden werden, um die Neigung von 8% Gefälle auszugleichen. Ich bin aber zuversichtlich. Es wird ein Baugesuch gestellt werden und es wird zu Einspracheverhandlungen kommen. Ich bin aber nicht der Meinung, dass das Geschäft nochmals in den Stadtrat kommen muss. Ich möchte zwar der heute eingereichten Motion nicht vorgreifen, wenn es aber eine Änderung gibt, handelt es sich um eine kleine Änderung, welche auf Stufe Gemeinderat diskutiert werden kann. Es wäre gefährlich, solch operative Geschäfte wieder in den Stadtrat bringen zu müssen. Dies auch als Präjudiz im Hinblick auf andere Fälle. Dies muss aber bei der Beantwortung der heute eingereichten Motion diskutiert werden. Die vier Varianten liegen aber nächstens vor und ich hoffe, dass ein gemeinsamer Nenner gefunden werden kann. Erst dann werden die Bauarbeiten wieder aufgenommen. Dies wird aber sicher erst im Frühling 2011 der Fall sein.

Vielleicht noch zum Vorwurf von Herrn Grupp wegen der Subvention: Es steht nirgendwo geschrieben, dass die grossen Steine nur wegen den Subventionen gewählt wurden. So darf man das nicht betrachten. Es ist einfach ein schöner Nebeneffekt, dass für diese Steine Subventionen gesprochen würden. Herr Schweizer, der ehemalige Denkmalpfleger, ist mittlerweile in Pension. Gespräche über diese Subventionen haben aber stattgefunden. Es gibt sicher Subventionen des Kantons, allerdings werden die Beiträge nicht enorm sein. Sie dürften bei CHF 40'000.- bis CHF 60'000.- liegen. Deshalb wurden aber nicht grosse Steine gewählt. Zur Frage von Frau Liechti: Natürlich ist die Baudirektion gerne bereit, den Bauberater für behindertengerechtes Bauen beizuziehen. Ich danke dem Stadtrat für die Unterstützung des Antrags des Gemeinderats.

Wiher Max, GLP: Zum Votum von Herrn Klopfenstein möchte ich noch Folgendes anfügen: der Stadtrat hat entschieden, aber nicht auf Grund eines Plans. Dem damaligen Geschäft war kein Plan beigelegt. Dort liegt der Hase begraben. Zum Verständnis, warum ein Problem mit den grossen Steinen besteht und warum sie kreisförmig verlegt werden sollten: Wenn Steine auf einer schrägen Fläche gerade verlegt werden und es regnet, ist es klar, dass die Fugen zwischen den Steinen rasch ausgewaschen werden. Kleine Steine können näher aneinander gesetzt werden. Zudem werden die Fugen weniger rasch ausgewaschen, wenn die Steine kreisförmig verlegt werden. Im Weiteren möchte ich anfügen, dass die 8% Gefälle über Jahrhunderte kein Problem darstellten. Ich verstehe nicht, warum diese 8% Gefälle jetzt plötzlich problematisch sein sollen. Zum Schluss möchte ich Herrn Klopfenstein eine Frage stellen: sind bei den vier erwähnten Varianten kleine Steine vorgesehen und werden sie kreisförmig verlegt?

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: Ich will nicht nochmals eine Steindebatte führen. Die grossen Steine, die sogenannten Gubersteine, haben sich nicht schlecht bewährt. Der Einsatz in der Obergasse wird zwar kritisiert. Die Berner Altstadt ist jedoch durchgehend mit diesen Gubersteinen gepflästert. Hier wurde von den kleineren zu den grossen Steinen gewechselt. Die Berner Altstadt ist UNESCO-Weltkulturerbe. So schlimm kann der grosse Stein also nicht sein. Schon in der letzten Sitzung erwähnte ich, dass dieser Stein in der Schweiz hergestellt wird. Hier ist wenigstens klar, woher er kommt. Bei den kleineren ist das nicht der Fall. Der Gemeinderat wird aber verschiedene Varianten aufzeigen. Dabei geht es aber hauptsächlich um die Treppe. Welche Steine gesetzt werden, spielt sich auf einem Nebenschauplatz ab. Ich hoffe nicht, dass dieses Geschäft nochmals in den Stadtrat kommt. Die Diskussion bewegt sich um einen operativen Bereich und die Steine sind trotz allem nur um ein Detail eines grossen Projekts. Um ein Präjudiz zu verhindern, sollte dieses Detail nicht nochmals im Stadtrat behandelt werden müssen. Falls bis zur Behandlung dieser Motion eine Lösung gefunden werden konnte, wird eine nochmalige Diskussion hinfällig.

Der Antrag des Gemeinderats wird vom Stadtrat nicht bestritten.

174. Dringliche Interpellation 20100150, Pablo Donzé / Christoph Grupp, Fraktion Grüne Biel, "Ringplatz"

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 10)

Der Interpellant ist von der Antwort des Gemeinderats **nicht befriedigt**.

Donzé Pablo, au nom du Groupe des Verts Bienne: Je constate que les choses évoluent dans le bon sens. J'ai cependant une remarque générale, par rapport à la réponse à l'interpellation en question. Le Département des travaux publics n'a pas compris le sens de l'interpellation et il ne semble toujours pas comprendre un principe essentiel de la participation du développement durable urbain. Oui, vous avez prévenu tous les propriétaires fonciers par courrier, oui personne n'a répondu! S'agit-il de participation? Non, il s'agit de consultation. C'est la raison pour laquelle il y a eu une telle opposition et tant de problèmes liés à l'aménagement de la Place du Ring.

Fondamentalement, je vais continuer à très bien vivre, même s'il y a d'imposantes marches en granit sur la plus vieille place de la Ville. Malgré des rappels quasiment mensuels, la Direction des travaux publics ne semble toujours pas comprendre ce principe essentiel du développement durable urbain, qui est la participation. Pour cette raison, le Groupe des Verts n'est pas satisfait de la réponse du Conseil municipal. Espérons cependant, que le traitement de ce dossier serve de base à une généralisation du processus participatif. Merci.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne Biel: Ich möchte die Diskussion nicht unnötig verlängern. Trotzdem muss ich noch etwas zu der Logik dieses Riesenprojektes beisteuern, für welches diese grossen Steine eingesetzt werden sollen. Im Moment gibt es nur einen Ort in der Altstadt, wo die grossen Steine verlegt sind. Dort fahren auch Autos durch. In der ganzen restlichen Altstadt sind kleine Steine verlegt. Dort wo gefahren wird, sind grosse Steine und dort, wo man zu Fuss unterwegs ist, kleine. Ich sehe nicht ein, weshalb dieses Prinzip jetzt plötzlich über den Haufen geworfen werden soll. Der Kanton hat keine Vorschrift, wonach grosse Steine zu verwenden sind. Er hat lediglich eine Empfehlung gemacht, es ginge aber auch anders. Deshalb rufe ich zur Vernunft auf und dazu, dass der Stadtrat das Projekt nochmals anschauen kann, bevor es realisiert wird.

175. Verabschiedung Muriel Beck Kadima

Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne Biel: Liebe Murielle, drei Jahre lang hast du dich hier im Stadtrat eingesetzt und gearbeitet – auf deutsch und auf französisch, oder oft aus Respekt gegenüber den Französischsprachigen auf Hochdeutsch. Du hast dich für die Rechte von Minderheiten, für die Gleichberechtigung der Frauen oder wiederholt für die breite Partizipation aller Betroffenen eingesetzt. Bei den raumplanerischen Vorlagen hast du – zu Recht - unermüdlich verlangt, dass die zukünftigen Nutzenden mitreden können. Die Fraktion Grüne Biel wird versuchen, und dazu ist sie auf gutem Weg, dies mit derselben Hartnäckigkeit weiter zu verlangen. Liebe Murielle, es war sehr angenehm, mit dir zusammenzuarbeiten und ich hoffe sehr, dass wir diese Zusammenarbeit in einem anderen Rahmen als in der Fraktion weiterpflegen können. Deine Begeisterungsfähigkeit, Hilfsbereitschaft und Geduld werden wir sehr vermissen. Herzlichen Dank für dein Engagement und alles Gute für deine Zukunft!

Beck Kadima Muriel, Les Verts Bienne: Je tiens à vous remercier de votre collégialité. Je remercie également mes électrices et électeurs pour leur confiance. Je regrette de devoir partir maintenant, car je commençais à me sentir à l'aise ici. Cela fait trois ans que je siége au Conseil de ville, mais il ne me semble pas que cela fait si longtemps. Malheureusement, ma situation professionnelle ne me permet pas de poursuivre mon mandat. Je continuerai à accompagner votre travail depuis l'extérieur avec encore un plus grand respect. Je vous souhaite une bonne continuation et beaucoup de plaisir. Je me réjouis de vous revoir dans un autre contexte et à bientôt. Merci et bonne nuit!

Lachat Thomas, Stadtratspräsident: Auch ich möchte Frau Beck Kadima im Namen des Stadtrats alles Gute für die Zukunft wünschen. Der Stadtrat tagt wieder am 16. September 2010, 18.00 Uhr, hier in der Aula des Neumarktschulhauses.

176. Neueingänge

20100254	Dringliche Interpellation Peter Moser, FDP Wie weiter auf dem Bahnhofplatz? Qu'advieindra-t-il à la place de la Gare ?	BAU
20100255	Dringliche Interpellation Christoph Grupp, Grüne Biel Wie weiter mit dem Alkitreff? Qu'advieindra-t-il d'«Alkitreff» ?	BSK SID/BAU
20100256	Dringliche Motion Hans Ulrich Köhli, GLP Neues Projekt "Gestaltung Ringplatz" in den Stadtrat Nouveau projet «Aménagement de la place du Ring» à l'attention du Conseil de ville	BAU STK
20100257	Überparteiliche Motion, Hugo Rindlisbacher, DE, Marc Arnold, SP, Urs Brassel, FDP, Martin Scherrer, FPS, Hanspeter Habegger, BVP Busspuren auch für Motorrad- und Rollerfahrer öffnen Ouvrir les couloirs de bus aussi aux conducteurs de motos et de scooters	BAU SID
20100258	Postulat Salome Strobel, Fraktion SP Umsetzungsplanung Tempo 30 Planification de la mise en œuvre des zones à 30 km/h	BAU
20100259	Motion Max Wiher, GLP Für ökologisch nachhaltige Grossanlässe in Biel Pour de grandes manifestations écologiquement durables à Bienne	BAU SID
20100260	Motion Nathan Güntensperger, GLP E-Government Cyberadministration	PRA FIN/SRB

Schluss der Sitzung / *Fin de la séance*: 23.40 Uhr / heures

Der Stadtratspräsident / *Le président du Conseil de ville*:

Thomas Lachat

Die Ratssekretärin / *La secrétaire parlementaire*:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Carole Aeschlimann

Claire-Lise Kirchhof